

# یہ خانہ آب و گل

یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل



انتخاب دیوان شمس تبریزی

یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل

یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل  
یہ خانہ آب و گل

جلال الدین رومی

ترجمہ: فہمیدہ ریاض

# پہ خانہ آب و گل

انتخاب

دیوان شمس تبریزی

جلال الدین رومیؒ

اردو ترجمہ:

فہمیدہ ریاض

**Yeh Khana-e-aah o Gil**  
Selections from Jalal Uddin Rumi's  
Diwan-e-Shams Tabrizi

Urdu Versions  
By: **Fehmida Riaz**

پہلی اشاعت : ۲۰۰۶ء  
کمپوزنگ : احمد گرافکس، کراچی  
info@ahmedgraf.com  
طابع : سمیع سنز پرنٹرز، کراچی



**SCHEHERZADE**

بی۔ ۱۵۵، بلاک ۵، مین اقبال، کراچی۔

info@scheherzade.com

پیاری چٹو کے لیے

ساغر بکف، سر میں نشہ، چہرہ لیے خورشید سا



ان غزلوں کا انتخاب ”دیوان جامع شمس تبریزی“ کے اس نسخے سے کیا گیا ہے، جسے استاد بدیع الزماں فروزاں فر نے تصحیح و درستی املا کے ساتھ مرتب کیا۔ دیوان میں فارسی، عربی، ترکی اور یونانی کے کل بیالیس ہزار (۳۲۰۰۰) اشعار ہیں، جن میں پینتیس سو (۳۵۰۰) غزلیں، تصدیق، قطع، ترجیعات اور ۱۹۹۵ رباعیات شامل ہیں، اسے ادارہ انتشارات فردوس نے تہران سے شائع کیا ہے۔

## اظہار تشکر

ان منظوم تراجم کے لیے میں ڈاکٹر حمیرا عزیز کی ممنون ہوں جس کی محبت اور اعتماد کے باعث ان منظوم تراجم کا آغاز ہوا۔

میں اپنے مرزا بی محترم ڈاکٹر اسلم فرخی کی شکر گزار ہوں جنہوں نے اپنے گھر میں ان تراجم کی سماعت قبول کی اور اس خلوص سے سند پسندیدگی عطا کی کہ میں ترجمے کا کام مکمل کر سکی اور جہاں میں مشکل میں پڑی وہاں انہوں نے ہی میری مشکل کو حل کیا۔

میں آصف فرخی کو محبت بھرا شکریہ پیش کرتی ہوں جس نے اس مجموعے کی اشاعت پر زور دیا اور سب سے بڑھ کر شکریہ محمد جاوید کا جنہوں نے نہایت محنت اور احتیاط سے میرے تراجم کے ساتھ مولانا رومیؒ کی فارسی غزلیات کی حروف نگاری کی۔

فہیدہ ریاض

## فہرست

ابتدائیہ ۱۱

- ۱۸ آن شکل بین وان شیوہ بین وان قد و خد و دست و پا  
۱۹ کیا شکل ہے، کیا شیوہ ہے، کیا قد و خد، کیا دست و پا  
۲۲ ای خواجہ نمی بنی این روز قیامت را  
۲۳ اے خواجہ نہ دیکھو گے اس روز قیامت کو؟  
۲۶ ای عاشقان ای عاشقان امروز ماہیم دشما  
۲۷ اے عاشقاں، اے عاشقاں ہیں آج تم اور ہم یہاں  
۳۰ امروز دیدم یار را، آن رونق ہر کار را  
۳۱ دیکھا ہے میں نے یار کو، اس رونق پر کار کو  
۳۲ ای شاہ جسم و جان ماہ خندان کن دندان ماہ  
۳۳ اے شاہ جسم و جان مرے، اے رونق دندان مرے  
۳۶ معشوقہ بہ سامان شد، تاباد چنین بادا  
۳۷ معشوقہ ہوئی مائل، پایندہ رہے یوں ہی  
۴۰ خواجہ بیا، خواجہ بیا، خواجہ دگر بار بیا  
۴۱ اے مرے صاحب آجا، خواجہ پھراک بار آجا  
۴۴ دی سحری برگذری گفت مرایار  
۴۵ کل صبح دم کہنے لگا مجھ سے میرایار  
۴۸ آمد بُت میخانہ تا خانہ برد مارا

- ۴۹ آیا بہت میخانہ اور گھر سے لیا مجھ کو
- ۵۲ من رسیدم بہ لب جوی وفا
- ۵۳ کل جو پہنچا میں لب جوئے وفا
- ۵۴ بار دیگر آن دلیر عیار مرا یافت
- ۵۵ اک بار پھر اس دلیر عیار کو میں مل گیا
- ۵۸ ای یار ما دلدار ما ای عالم اسرار ما
- ۵۹ تو یار ہے، دلدار ہے، اک عالم اسرار ہے
- ۶۰ دوش آن جانان ما افتان و خیزان یک قبا
- ۶۱ آیا تھا کل جانان مرا، پی کر بس اک جام صفا
- ۶۶ بعد از سماع گوی، کان شور حاکجا شد
- ۶۷ بعد از سماع، بولوں، وہ شور اب کہاں ہے
- ۷۰ این خانہ کہ پیوستہ در و بانگ چغانہ ست
- ۷۱ اس گھر میں مسلسل ہے مجیروں کا ترانہ
- ۷۳ مہمان شاہم ہر شعی بر خوان احسان و وفا
- ۷۵ ہر شب ہوں مہمان شاہ کا ہے خوان احسان و وفا
- ۷۸ چہ چیز ست آنک عکس ادحلاوت داد صورت را
- ۷۹ وہ کیا شے ہے کہ دیتی ہے حلاوت ایسی صورت کو
- ۸۰ ای باد بی آرام ما با گل بگو پیغام ما
- ۸۱ اے باد بے آرام تو اس گل کو یہ پیغام دے
- ۸۳ ای ٹوش کردہ نیش را، بیخویش کن با خویش را
- ۸۵ بے ذات کردے ذات کو شربت بنادے نیش کو
- ۸۸ در دو جہان لطیف و خوش صبحو امیر ما کجا؟
- ۸۹ لطف و کرم جہان میں میرے امیر سا کہاں
- ۹۲ ای عاشقان ای عاشقان من خاک را گوہر کنم
- ۹۳ اے عاشقو، اے عاشقو، میں خاک کو گوہر کروں



- ۹۶ آن رہ کہ بی آدم کدامت
- ۹۷ کس رہ سے آیا تھا یہاں؟
- ۱۰۰ ہر لحظہ وحی آسمان آید یہ سر جاننا
- ۱۰۱ ہر لحظہ وحی آسمان روحوں پہ آتی ہے یہاں
- ۱۰۳ دل چودانہ ما مثال آسیا
- ۱۰۵ چلیوں کو کیا خبر کیوں گھومتی رہتی ہیں وہ
- ۱۰۶ بیگاہ شد بیگاہ شد خورشید اندر چاہ شد
- ۱۰۷ ناوقت ہے، ناوقت ہے، سورج کنویں میں گر پڑا
- ۱۰۸ نہ کہ بھمان غریبم، تو مرایا ر مکیر
- ۱۰۹ میں پردہ کی مسافر ہوں، تم اپنا یار مت سمجھو
- ۱۱۲ باز آدم چون عیدنو تا قتل زندان بشکنم
- ۱۱۳ آیا ہوں بن کر عیدنو میں قتل زنداں توڑنے
- ۱۱۶ من دی تکفتم مرتزاکای بی نظیر خوش لقا
- ۱۱۷ تجھ سے کہا تھا میں نے کل اے بے نظیر خوش لقا
- ۱۲۰ بشیدہ ام کہ عزم سفر میکنی مکن
- ۱۲۱ میں نے سنا ہے عزم سفر کر رہا ہے تو
- ۱۲۴ تکفتم مرد آنجا کہ آشنا ت منم
- ۱۲۵ کہا تھا تم سے نہ جاؤ کہ آشنا ہوں میں
- ۱۲۸ جری عدارم بیش ازین کز دل حوادارم ترا
- ۱۲۹ کیا جرم اس دل نے کیا، تیری تمنا کے سوا
- ۱۳۲ ای بگرفتہ از وفا، گوشہ کران، چرا چرا؟
- ۱۳۳ گوشہ نشین با وفا، مجھ سے نہاں ہے کس لیے
- ۱۳۴ ای یوسف آخر سوی این یعقوب نابینا بیا
- ۱۳۵ پوشیدہ جوں عیسیٰ ہے کیوں عرش چہارم پر کہیں
- ۱۳۸ دلارامانخان گشتہ ز غوغا

- ۱۳۹ دلا راما، چھپا تو سن کے غوغا  
 ۱۴۰ سن آن شب سیاہم، کز ماہ خشم کروم  
 ۱۴۱ میں وہ شب سیاہ ہوں ماہ سے جو خفا ہوا  
 ۱۴۲ ای نو بہار عاشقان داری خبر از یار ما؟  
 ۱۴۳ اے نو بہار عاشقاں کچھ دے خبر اس یار کی  
 ۱۴۴ چہ باشد گر نگار نیم بگیر دست من فردا  
 ۱۴۵ لگے کیسا اچانک تھام لے وہ ہاتھ گر میرا  
 ۱۵۰ ای وصال یک زمان بودہ فراق ت سالہا  
 ۱۵۱ ایک موسم وصل کا اور ہجر کے اتنے برس  
 ۱۵۲ بسوزانیم سودا و جنون را  
 ۱۵۵ سلگتا ہوں کروں کیا اس جنوں کو  
 ۱۵۸ طبیب درد بی درمان کد امست  
 ۱۵۹ طبیب درد بے درمان کہاں ہے  
 ۱۶۲ از یکی آتش بر آوردم ترا  
 ۱۶۳ ایک آتش سے نکالوں گا تجھے  
 ۱۶۴ مرا آن اصل بیداری، دگر بارہ یہ خواب اندر  
 ۱۶۵ ملا وہ اصل بیداری مجھے سوتے ہوئے پھر کل  
 ۱۶۸ دوش من پیغام کردم سوی تو استارہ را  
 ۱۶۹ کل ستارے کو دیا پیغام یہ تیرے لیے  
 ۱۷۲ ای شاد کہ ماہستم اندر غم تو جانا  
 ۱۷۳ خوش ہوں کہ مجھے ہے بس اک حیرا ہی غم جانا  
 ۱۷۴ صورتگر نقاشم ہر لحظہ نئی سازم  
 ۱۷۵ نقاش ہوں بت گر ہوں، بت روز بناتا ہوں  
 ۱۷۶ کناری ندارد بیابان ما  
 ۱۷۷ کنارہ نہیں اس بیابان میں

- ۱۸۰ من آن روز بودم کہ اسما تیود
- ۱۸۱ میں اس دن بھی تھا جب کہ اسما نہ تھے
- ۱۸۲ اکی چنگ! پردہ های سپا حانم آرزو ست
- ۱۸۵ اے چنگ مجھ کو ساز سپا ہاں کی آرزو ہے
- ۱۸۶ مطربان ترک بزن تار و ح باز آید بہ تن
- ۱۸۷ نرم چھیڑ اس ساز کو مطرب کہ پھر جاں پائے تن
- ۱۸۸ اکی عاشقان اکی عاشقان، ہنگام کو چست از جہان
- ۱۸۹ اے عاشقو اے عاشقو، رخصت کی ساعت آگئی

حواشی ۱۹۳

حیرت کدہ ۱۹۶

## ابتدائیہ

مولانا جلال الدین رومی کو مشرق و مغرب میں دنیا کا عظیم ترین صوفی شاعر تسلیم کیا جاتا ہے۔ ان کی مشہور ترین تصنیف چھ جلدوں پر مشتمل مثنوی ہے جسے ”مثنوی مولانا روم“ اور ”مثنوی معنوی“ کے نام سے یاد کیا جاتا ہے۔ جو کلام دیوان شمس تبریز میں ہے اس کا آغاز مثنوی کی تصنیف سے قبل ہوا جب کہ ان غزلیات، قطعات اور رباعیات کی تحریر مثنوی کے ساتھ جاری رہی۔

مولانا کی پیدائش بلخ میں ہوئی تھی جو موجودہ شمالی افغانستان میں واقع ہے۔ ان کی تاریخ پیدائش عموماً ۶ ربیع الاول ۶۰۴ھ (۳۰ ستمبر ۱۲۰۷ء) مانی جاتی ہے۔ سنہ ۱۲۱۲-۱۳ عیسوی میں مولانا کا خاندان بلخ سے ہجرت کر کے اناطولیہ (موجودہ ترکی) میں آباد ہو گیا تھا۔ اٹھارہ برس کی عمر میں جب کہ وہ ایک قدیم شہر لارندہ (موجودہ کرمان) میں مقیم تھے ان کی پہلی شادی ہوئی۔ اس سے ان کے دو لڑکے ہوئے تھے جن کے نام سلطان ولد اور علاؤ الدین محمد تھے۔

(مولانا کی زندگی کی تفصیلات ان کے صاحبزادے سلطان ولد کی مثنوی ”ابتداء نامہ“ میں محفوظ ہیں جو انہوں نے مولانا کی وفات کے بعد تحریر کی۔ یہ مثنوی محققین کے لیے حقائق اور تفصیلات تک رسائی کا نہایت قابل اعتماد ذریعہ رہی ہے۔)

مولانا روم کے والد جناب بہاء الدین ولد اپنے وقت کے جید عالم دین اور صوفی تھے۔ جن کو سلطان العلماء کا خطاب دیا گیا تھا۔ ان کا تعلق صوفیائے کرام کے خاندان سے تھا۔ بعض محققین کی رائے میں وہ جناب نجم الدین گبرا کے سلسلے سے متعلق تھے۔

جناب بہاء الدین ولد کی شہرت و عظمت سے متاثر ہو کر اس وقت کے سلجوقی سلطان علاؤ الدین کیقباد نے سلطان العلماء کو اپنی سلطنت کے دارالحکلافے، قونیہ میں تشریف لانے کی

دعوت دی۔

بہاء الدین ولد، مولانا رومی کی معیت میں ۳ مئی ۱۲۲۸ء کو قونیہ میں وارد ہوئے جہاں ان کا شاندار استقبال کیا گیا اور شاہی خاندان کے افراد اور کئی وزراء ان کے مرید اور شاگرد بن گئے۔ سلطان نے انہیں ایک باغ عنایت کیا اور ان کے لیے ایک مدرسہ تعمیر کیا جہاں وہ طلباء کو فقہ کی تعلیم دے سکیں اور فتوات جاری کریں۔

قونیہ میں آمد کے وقت مولانا روم کی عمر ۲۳ برس تھی۔ ۲۳ فروری ۱۲۳۱ء کو بہاء الدین ولد اس داہ فانی سے کوچ کر گئے اور قاضی دمشقی کی مسند مولانا روم کو پیش کر دی گئی جس کو انہوں نے قبول کر لیا۔

مولانا روم نے اب تک تمام تعلیم ایک مشہور و معزز عالم دین خلیفہ سید برہان الدین دمشقی ترمذی کی زیر نگرانی حاصل کی تھی جو بہاء الدین ولد کے دوست اور مقرب تھے۔ مزید تعلیم حاصل کرنے کے لیے مولانا روم نے سفر شام کا قصد کیا۔ پہلے وہ حلب گئے اور مدرسہ حلوائیہ سے وابستہ رہے۔ اس کے بعد وہ دمشق گئے جہاں انہوں نے چار برس گزارے۔ ایک روایت یہ بھی ہے کہ دمشق میں مولانا کی ملاقات شیخ محی الدین عربیؒ (ابن عربی) سے بھی ہوئی تھی جو باکمال صوفی اور شاعر تھے۔ مولانا کے سوانح نگار افلاکی کے مطابق دمشق ہی میں مولانا پہلی بار شمس تبریزی سے ملے تھے (گو اس بارے میں وثوق سے کچھ نہیں کہا جاسکتا۔)

مولانا حصول علم سے مطمئن ہو کر قونیہ واپس آ گئے اور درس و تدریس میں مشغول ہو گئے۔ پہلی بیوی گوہر خاتون کے انتقال کے بعد مولانا قونیہ کے ایک معزز گھرانے کی دختر کرا خاتون سے رشتہ ازدواج میں منسلک ہو گئے۔ اس شادی سے ان کی ایک صاحبزادی اور دو بیٹے تولد ہوئے۔

قونیہ میں مولانا روم کا رعب و دبہ بے مثال تھا۔ سلجوقی سلطنت میں ان کے نام کا ڈنکا بج رہا تھا۔ ان کی فصاحت و بلاغت، علمی دسترس، صاف گوئی اور استقامت ایمان کے باعث نہ صرف تفسیر قرآن بلکہ قوانین فقہ میں ان کی تفادات کو حرف آخر قرار دیا جاتا تھا۔ ان کے طلباء کی تعداد کئی ہزار سے تجاوز کرتی تھی اور خود سلطان اور وزراء و امراء ان کی مشاورت کو اپنے لیے



قابل فخر سمجھتے تھے۔

مولانا کے صاحبزادے سائین ولد کی مثنوی ”ولد نامہ“ اور افلاکی کے بیان کے مطابق ۲۸ نومبر ۱۳۳۳ء کو شمس تبریزی قونیہ میں وارد ہوئے اور مولانا روم سے ملے۔ اس کے بعد قونیہ میں کچھ بھی پہلے جیسا نہ رہا۔ قونیہ کا قاضی و مفتی و مدرس گویا ہوا میں تحلیل ہو گیا۔ اس کی جگہ وہ عظیم شخصیت وجود میں آئی جسے آج دنیا رومی کے نام سے جانتی ہے۔

مولانا روم اور شمس تبریزی میں رشتہ عشق استوار ہو۔ شمس تبریزی رومی کے مرشد بھی تھے اور محبوب بھی۔ دیوان شمس تبریزی اسی الحاک، لازوال عشق کی داستان سنانا ہے۔

شمس تبریزی کون تھے؟ چند برس قبل تک ان کی شخصیت کے بارے میں معلومات نہایت محدود تھیں۔ ایک گمنام تلاش شخص جس کے حسب و نسب کے بارے میں کسی کو کچھ علم نہ تھا۔ وہ مستقل سفر کرتے رہتے تھے۔ جس کے باعث انہیں لوگ ”پرندہ“ کہنے لگے تھے۔ وہ اکثر محنت مزدوری کر کے گزارا کرتے تھے۔ قونیہ میں انہوں نے کوچہ شکر فروشوں کی سرائے میں ایک کمرہ کرائے پر لیا تھا۔ صرف چند برس قبل، ایرانی محقق جناب استاد فردوس فرکی شب و روز کی جستجو اور محنت شاقہ کے باعث شمس تبریزی کی گفتگو پر مشتمل ”مقالات شمس تبریزی“ شائع ہوئے ہیں جن سے ان کے علم کی وسعت و کیرائی، سحر بیانی اور درجہ معرفت کا کچھ اندازہ ہو سکا ہے۔

شمس تبریزی نے مولانا روم پر دین کے ایسے مطالب و مفاہیم منکشف کیے کہ مولانا روم نے تدریس و قصائد یکسر ترک کر دیے۔ وہ قص و موسیقی کے شیدائی ہو گئے اور تمام وقت سماع کی محفلوں میں گزارنے لگے۔ انہیں کائنات کے ذرے ذرے اور شمس تبریزی کی ذات میں باری تعالیٰ کا جلوہ نظر آ گیا۔

قونیہ کے عمائدین اور مولانا کے ہزاروں طالب علموں اور مریدوں کو مولانا کی شخصیت میں یہ انقلاب نہایت ناگوار ہوا۔ وہ اس بات سے خصوصاً ناالاں تھے کہ شمس تبریزی کا معاشرے میں کوئی اعلیٰ مقام نہ تھا اور مولانا انہیں شان و شکوہ رکھنے والے مریدوں پر ترجیح دیتے رہتے تھے۔ وہ شمس تبریزی کی بدسرعام توہین کرنے لگے۔ اس بدسلوکی بہت دل شکستہ ہو کر شمس ایک دن خاموشی سے قونیہ چھوڑ کر چلے گئے۔

محبوب کے فراق میں مولانا روم مایہ بے آب کی مانند تڑپنے لگے۔ یہ وہ زمانہ ہے جب کہ دیوان شمس تبریزی کی شاعری کا آغاز ہوا۔ مولانا روم نے سب سے اولین اشعار رقم کیے اور یہ خبر ملنے پر کہ شمس تبریزی دمشق میں ہیں، انہیں یہ غزلیں ارسال کیں۔ مولانا کے صاحبزادے سلطان ولد بہ نفس نفیس دمشق گئے اور منت و ساجت کر کے شمس تبریزی کو قونیہ واپس لوٹنے پر آمادہ کر لیا۔

شمس تبریزی کی واپسی سے مولانا کی زندگی میں بہار لوٹ آئی وہ وصال محبوب میں فرط طرب سے از خود رفتہ رہنے لگے۔ یہ وہ دور تھا جب دیوان جامع کی وہ طرب یہ غزلیں موزوں کی گئیں جن کی مثال صرف فارسی ہی نہیں عالمی ادب میں بھی ملتی دشوار ہے۔ اس طرب میں وہ روحانی کیفیت بھی پیوست ہے جو اسرار حیات و ممات کی جانب اشارہ کرتی ہے۔ کیف و سرمستی کی اس شاعری کو روحانی جمالیات کی اعلیٰ ترین مثال تسلیم کیا جاتا ہے۔

لیکن مولانا روم کے لئے مسرت و انبساط کا یہ دور عارضی ثابت ہوا۔ شمس تبریزی سے مولانا کی شیفتگی اہل قونیہ اور خود مولانا کے خاندان کے بعض افراد کے لئے دوبارہ ناقابل برداشت ہو گئی۔

سنہ ۱۲۴۷ عیسوی میں جناب شمس تبریزی قونیہ سے غائب ہو گئے۔

وہ کہاں گئے؟ اس بارے میں کوئی شخص وثوق سے کچھ نہیں جانتا۔ ایک روایت یہ ہے کہ شمس تبریزی کو ان کے مخالفین نے قتل کر کے ان کی نعش کنویں میں پھینک دی۔ اس رات شمس مولانا کی جائے رہائش پر موجود تھے۔ غالباً انہیں آواز دے کر باہر بلایا گیا تھا۔ انہیں قتل کرنے والوں میں مولانا کے اپنے بیٹے علاؤ الدین کا نام بھی لیا جاتا ہے۔ (شمس تبریزی کے غیاب کے بعد علاؤ الدین فوت ہوئے اور مولانا روم نے ان کی نماز جنازہ میں شرکت نہیں کی۔) اسی روایت کے مطابق چند دن بعد کچھ لوگوں نے شمس تبریزی کی نعش کنویں سے نکال کر سپرد خاک کر دیا۔ ان کا تہاد ملول مزار مولانا کے مقبرے سے کافی فاصلے پر آج بھی موجود ہے۔

لیکن یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ مولانا روم جیسے واقف اسرار کو آخر جناب شمس تبریزی کی شہادت کا برسوں یقین کیوں نہ آیا؟ (جناب شمس تبریزی کے نام سے ایک مزار شہر تبریز میں

بھی موجود ہے!) مولانا رومؒ شمس کو انتہائے بے قراری سے تلاش کرتے رہے۔ ان کی جستجو میں وہ خود دمشق تک گئے۔ وہ کوچہ بہ کوچہ، کوکب شمس کی تلاش کرتے تھے اور راہگیروں سے شمس کا پتہ نشان پوچھتے تھے اور اس شدت اور بے قراری سے گریہ و زاری کرتے تھے کہ دیکھنے والوں کا کلیجہ پھٹ جاتا تھا اور ان کے اور شمس کے رشتہ عشق پر استہزاء سے ہنسنے والے مولانا کے ساتھ زار و قطار رونے لگتے تھے۔

اس عالم میں رومی صرف سماع کا سہارا لئے زندہ رہے جس کا راستہ انہیں شمس تبریزی نے دکھایا تھا اور اس طرح اس الیہ اور فراقیہ شاعری کا نزول ہوا جس کی اثر انگیزی فقید المثال ہے اور جو دیوان جامع میں محفوظ ہے۔

کچھ عرصے بعد، بہر حال مولانا رومؒ کی بے قراری کو قرار آیا۔ اپنے مریدوں اور چاہنے والوں کے بے پناہ اسرار پر وہ تونیہ واپس تشریف لے آئے۔ لیکن انہوں نے دوبارہ مشقی و قاضی کا عہدہ گوارا نہ کیا اور نہ ہی تدریس کو قبول کیا۔

اس کے کچھ عرصے بعد مولانا نے اپنے مقرب خاص جناب حتام الدین شلابی ارمنوی کے اصرار پر مشنوی مولوی و معنوی کا آغاز کیا۔ اس کی ابتدا سنہ ۱۲۳۰ عیسوی سے عشرے کے اختتام پر ہوا تھا جب کہ سنہ ۱۲۷۳ عیسوی میں اس کی چھٹی جلد کا اختتام ہوا۔ دیوان کی غزلیات سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ غزلیات تخلیقی مشنوی کے دوران بھی جاری رہیں کیونکہ ان میں جناب صلاح الدین زرکوب اور حضرت حتام الدین شلابی ارمنوی کے اسماء کا بار بار ذکر ہے جب کہ آخر الذکر مشنوی کی تخلیق میں شب و روز مولانا کے ساتھ رہتے تھے۔

مشنوی مولانا رومؒ کے لیے کہا گیا ہے کہ

ہست قراں در زبان پہلوی

کیونکہ مشنوی میں قرآن کی ۱۱۳ سورات کی متعدد آیات کی تفسیر درج ہے (قرآن کریم میں کل ۱۱۳ سورات ہیں۔) اسی طرح دیوان شمس تبریزی کی متعدد غزلیات بھی قرآنی آیات سے مزین ہیں۔ (ان کا ابھی تک شمار نہیں کیا گیا ہے۔)

مولانا نے روم کی زندگی راہ معرفت پر سفر سے عبارت ہے۔ لیکن اس میں گندمی ہوئی ایک ان کی ذاتی زندگی بھی تھی۔ زیر نظر مجموعے یہ خانہ آب و گل میں بیشتر وہ غزلیات شامل ہیں جو مولانا روم کی ذاتی زندگی کے نشیب و فراز کا نشان دیتی ہیں۔ ان غزلوں میں بہر حال وہ روحانی کیفیات، فکر اور نظریات جو مولانا روم کی شناخت ہیں، اس طرح پیوست ہیں جیسے پھول میں رنگ، یا پانی میں طراوت، کہ انہیں علیحدہ نہیں کیا جاسکتا۔

مثنوی اور دیوان جامع کے جو ہر کلام میں اس لحاظ سے فرق نہیں کہ دونوں ہی تقوف و طریقت کے مرقعہ جات ہیں۔ لیکن اس لحاظ سے بہت بڑا فرق ہے کہ مولانا نے مثنوی و متہ اناس کے لیے تحریر کی تھی جب کہ دیوان جامع کی غزلیات انہوں نے اپنے محبوب کے لیے موزوں کی تھیں۔ اسی لیے جس ”جلال الدین رومی“ کا کشف ذات دیوان کی غزلوں میں ہوا ہے، اس تک مثنوی کبھی رسائی حاصل نہیں کر سکتی تھی۔

انتخاب دیوان شمس تبریز



## O

آن شکل بین وان شیوه بین وان قد و خد و دست و پا  
آن رنگ بین و آهنگ بین و آن ماه بدر اندر قبا

از سرو گویم یا چمن، از ناله گویم یا سمن  
از شمع گویم یا لکن یا رقص گل پیش صبا

ای عشق چون آتشکده، در نقش و صورت آمده  
بر کاروان دل زده، یکدم امان ده یافتی

در آتش و در سوزمن، شب می برم تا روز من  
ای فرخ پیروز من از روی آن شمس الضحی

بر گرد ماهش می تنم بی لب سلامش می کنم  
خود را زمین برمی زنم زان پیش کو گوید صلا

گلزار و باغ عالمی، چشم و چراغ عالمی  
هم درد و داغ عالمی چون پانهی اندر جفا

## O

کیا شکل ہے، کیا شیوہ ہے، کیا قد و خد، کیا دست و پا  
کیا رنگ، کیا آہنگ ہے، مہ کو چھپائے ہے قبا

تو سرو ہے یا ہے چمن، تو لالہ ہے یا یاسمن  
تو شمع یا قندیل ہے، یا رقصِ گل میں ہے ہوا

یہ عشق ہے آتش کدہ سب نقش و صورت ہے وہی  
ہم دل زردوں کا کارواں ہے مانگتا جس سے اماں

اس آگ میں، اس سوز میں، میں روز و شب چلنے لگا  
ہے فرخِ پیردز تو میرے لیے شمسِ انجلی

اس ماہ پر گرداں رہوں، بے لب سلام اس کو کروں  
تن کو زمیں پر ڈال دوں، جب تک کہے وہ الصلا

گلزار و باغِ عالم کا تو، چشم و چراغِ عالم کا تو  
اور درد و داغِ عالم کا تو، کرنے لگے جس دم جفا

آیم کنم جان را گرو، گویی مده زحمت ، برو  
خدمت کنم تا واروم گوی که ای ابله بیا

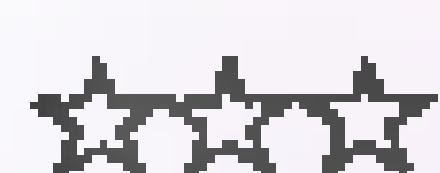
ای دل قرار تو چه شده؟ وں کار و بار تو چه شده؟  
خوابت که می بندد چنین اندر صبح و درمساء؟

دل گفت حسن روی او، وان فرگس جادوی او  
وان سنبل ابروی او، وان لعل شیرین ماجرا

ای عشق پیش هر کسی، نام و لقب داری بسی  
من دوش نام دیگری کردم که درد بیدوا

ای رونق جانم ز تو، چون چرخ گردانم ز تو  
گندم فرست ای جان که تاخیره نگردد آسیا

نیگر نخواهم زد نفس، این بیت رامی گوی و بس  
بگذاخت جانم زین هوس، ارفق بنایا ربنا



کرنے لگا میں جاں گرو، اس نے کہا ”زحمت نہ دے“  
چاکر بنوں، خدمت کروں تا وہ کہے ”نادان آ“

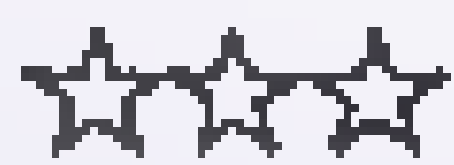
دس کا قرار آخر گیا سب کاروبار آخر گیا  
اڈل شب و اڈل سحر، اک خواب رہتا ہے ترا

یہ درہا صورت تری، یہ زکس جادو تری  
یہ سنبل ابرو ترا اور لعل شیریں ذائقہ

اے عشق اوروں نے تجھے نام و لقب کیا کیا دیے  
میں نام دوں گا دوسرا یعنی کہ دردِ لاودا

اس جاں کی رونق تجھ سے ہے گرداں ہوں میں جیسے فلک  
جوں پاٹ لے چلی کا پھرے، اب بھیج گندم خوش لقا

اب میں نہ لب کھولوں گا بس، اشعار یہ کافی سمجھ  
پگھلی ہے جاں، بارے ہوں، ارفق بنایا رہناے



۰

ای خواجه نمی بینی این روز قیامت را  
این یوسف خوبی را، این خوش قد و قامت را

ای شیخ نمی بینی این گرهر شیخی را  
این شعله نوری را این جاه و جلالت را

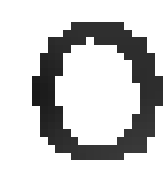
ای میر نمی بینی این مملکت جان را  
این روضه دولت را این تخت و سعادت را

ای خوش دل و خوش دامن، دیوانه توی یا من  
درکش قدحی بامن، بگذار ملامت را

چون آب روان دیدی، بگذار تیمم را  
چون عید وصال آمد، بگذار ریاضت را

خاموشا که خاموشی، بهتر ز غسل نوشی  
در سوز عبارت را بگذار اشارت را





اے خواجہ نہ دیکھو گے اس روز قیامت کو؟  
اس یوسفِ خوبی کو اس خوش قد و قامت کو

اے شیخ نہ دیکھو گے اس گوہرِ یکتا کو  
ان نور کی کرنوں کو، اس جاہ و جاہلت کو

سلطان نہ دیکھو گے اس مملکتِ جاں کو؟  
اس روضہٴ دولت کو، اس تخت و سعادت کو

خوش پیرامن و خوش دل، دیوانہ ہوں میں یا تُو  
پی ساتھ مرے یارا، اب بھول ملامت کو

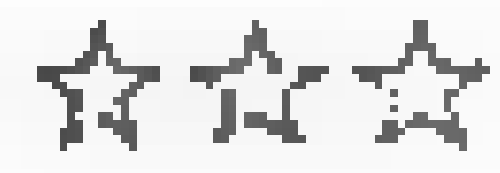
جب آپ رواں دیکھا، کیا کام تہم کا  
جب عیدِ وصال آئی پھر چھوڑ ریاضت کو

خاموش کہ خاموشی ہے شہد سے بھی بہتر  
اب پھونک عبارت کو اور چھوڑ اشارت کو

شمس الحق تبریزی ای مشرق نور جانها  
از تابش تو یابد این شمس حرارت را



شمس الحق تبریزی تو روح کا مشرق ہے  
 تابش سے تری پہنچا ہر شمس حرارت کو



○

ای عاشقان ای عاشقان امروز ماییم و شما  
افتاده در غرقابها تا خود که داند آشنا

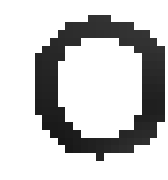
گرسیل عالم پر شود هر موج چون اشتر شود  
مرغان آبی راچه غم، تاغم خورد مرغ هوا

مارخ زشکر افروخته، با موج بحر آموخته  
زان سان که ماهی را بود دریا و توفان جان فرا

ای شیخ مارا فوطه ده وی آب مارا غوطه ده  
ای موسی عمران بیابر آب دریا زن عصا

این باد اندر هر سری سودای دیگر می پزد  
سودای آن ساقی مرا، باقی همه آن شما

دی روز مستان رابه ره بر بود آن ساقی گله  
امروز می در می دهد تا بر کند از ماقبا



اے عاشقاں، اے عاشقاں ہیں آج تم اور ہم یہاں  
غرقاب ہیں اس جھیل میں، ہیں تیرنے سے آشنا

سیلاب آجائے اگر موجیں فلک تک جس کی ہوں  
کیا ڈر پرندِ آب کو، ڈرتا رہے مرغِ ہوا

روشنِ حلاوت سے ہیں رخ، ہم موج و دریا دان ہیں  
ہوتے ہیں مچھلی کے لیے دریا و طوفاں جانفزا

دستار دے اے شیخ ہمیں، اے آب ہم کو غوطہ دے  
اے موسیٰ عمران آ اور مار پانی پر عصا

ساتی کا سودا ہے ہمیں، باقی مبارک غیر کو  
ہر سر میں سودا دوسرا بھرنے لگی دیکھو ہوا

ساتی نے کل اس راہ میں سر سے اڑا لی تھی کلمہ  
اور آج دیتا ہے سب تو تن سے اتارے تا قبا



ای رشک ماه و مشتري با ما و پنهان چون پری  
خوش خوش کشانم می بری آخر نگویی تا کجا

هر جاروی تو بامنی ای هر دو چشم و روشنی  
خواهی سوی مستقیم کش، خواهی ببر سوی فنا

عالم چو کوه طوردان ما همچون موسی طالبان  
هر دم تجلی می رسد برمی شکافد کوه راه

یک پاره اخضر می شود یک پاره عبهر می شود  
یک پاره گوهر می شود یک پاره لعل و کهربا

ای طالب دیدار او بنگر درین کهسار او  
ای که چه باده خورده ای مامست گشتیم از صدا

ای باغبان ای باغبان در ما چه در پیچیده ای  
گر برده ایم انگور تو، تو برده ای انبان ما



اے رشک ماہ و مشتری پنہاں ہے تو جیسے پری  
کھینچے لیے جاتا ہے تو آخر کہیں، آخر کہاں

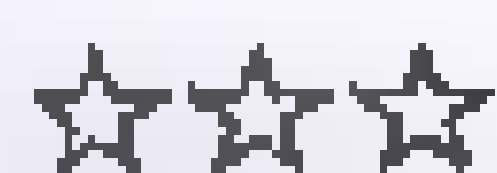
جائے جہاں میں ساتھ ہوں اے جان و دل کی روشنی  
مستی کی جانب لے چلے یا لے چلے سوئے نثار

دنیا بھی کوہ طور ہے، مانندِ موسیٰ ہم بھی ہیں  
ہر دم تجلی ہے وہی، صد پارہ ہے دل کوہ کا

سرہنر اک پارہ ہوا، اک پارہ زخمس بن گیا  
اک پارہ گوہر بن گیا، اک پارہ لعل و سکھرا

اے طالب دیدار سن، آوازۂ کھسار سن  
مے کیسی پی اس کوہ نے، دل مست ہیں سن کر صدا

اے باغباں ہم میں نہاں کیا کر دیا تو نے بتا  
تیرے پُٹے انگور اگر، تو نے وہ کیسہ لے لیا



۰

امروز دیدم یارِ راهِ آن رونقِ هر کار را  
می شد روان بر آسمان همچون روانِ مصطفی

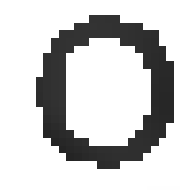
خورشید از رویش خجل، گردون مشبک همچون دل  
از تابش او آب و گل افزون ز آتش درضیا

گفتم که بنما نرد یان تا بر روم بر آسمان  
گفتا سر تو نردبان، سر را در آور زیر پا

چون پای خود بر سر نهی، پادر سر اختر نهی  
چون تو هوارا بشکنی، پا بر هوانه همین بیا

بر آسمان و بر هوا صد ره پدید آید ترا  
بر آسمان پر ان شوی هر صبحدم همچون دعا





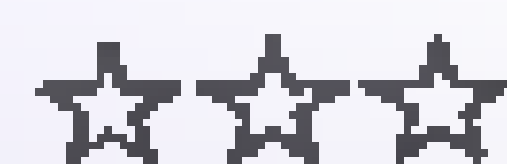
دیکھا ہے میں نے یار کو، اس رونق پرکار کو  
یوں آسمان پر تھا رواں جیسے رواں مصطفیٰؐ

خورشید ہے اس سے نخل، دل کی طرح ہے آسمان  
اس کا اسیر، اور آب و نخل کی ہے غذا اس کی ضیا

میں نے کہا زینہ دکھا، پہنچوں فلک تک کس طرح  
اس نے کہا، زینہ ہے سر، اس سر کو لے آ زیرِ پا

رکھے گا جب سر پر قدم، بچھ جائیں گے تارے وہیں  
چلنے لگے گا باد پر، توڑے گا تو جس دم ہوا

ہیں آسمان اور باد میں تیرے لیے سو راستے  
سوئے فلک اڑتا ہے تو ہر صبح دم جیسے دعا



## O

ای شاه جسم و جان ما، خندان کن دندان ما  
 سرمه کش چشمان ما، ای چشم جان راتوتیا

ای مه زاجالالت خجل، عشقت زخون ما بحل  
 چون دیدمت می گفت دل، جاء القضاء جالقضاء

ماگوی سرگردان تو، اندر خم چوگان تو  
 گه خوانیش سوی طرب، گه رانیش سوی بلا

گه جانب خوابش کشی، گه سوی اسبایش کشی  
 گه جانب شهر بقاء، گه جانب دشت فنا

گه شکر آن مولی کند، گه آه وا ریلی کند  
 گه خدمت لیلی کند، گه مست و مجنون خدا

خان را تو پیدا کرده ای، مجنون و شیدا کرده ای  
 گه عاشق گنج خلا، گه عاشق رو وی ریا

## O

اے شاہِ جسم و جاں مرے، اے رونقِ دنداں مرے  
آنکھوں کے میری سرمہ کش، اے چشمِ جاں کے توتیا

اجلاں سے ہے مہ نخل، ہے عشقِ میرے خوں میں حل  
دیکھا تجھے، دل نے کہا، جاء القضاء،؎ جالقصاء

ہم گیند سرگرداں تری، چوگاں کے خم میں ہیں سدا  
چاہے نکلا سوئے طرب، یا پھینک دے سوئے بلا

گہ خواب میں لے جائے تو، بتلائے گہ ان کے سبب  
گہ جانبِ شہر بقاء، گہ جانبِ دشت فنا

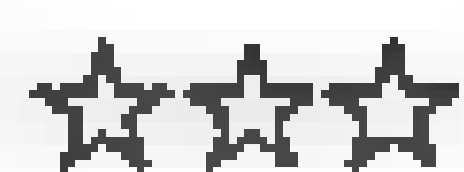
گہ مدحتِ مولیٰ کرے گہ آہ و دادیلا کرے  
گہ خدمتِ لیلیٰ کرے، گہ مست و مجنونِ خدا

پیدا کیا اس جان کو، مجنوں کیا شیدا کیا  
گہ عاشقِ کنجِ خلا، گہ عاشقِ رو و ریا

گه قصد تاج زر کند، گه خاکها بر سر کند  
گه خویش را قنصر کند، گه دلق پوشد چون گدا

طرفه درخت آمد کزو گه سیب روید گه کدو  
که زهر روید گه شکر، گه درد روید گه دوا

جویی عجایب کاندرون ، گه آب رانی گاه خون  
گه بادهائی لعل گون، گه شیر و گه شهد شفا

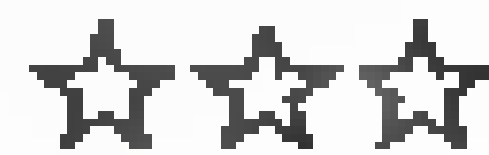




مگر روند ڈالے تاج وہ، مگر سر پہ ڈالے خاک وہ  
مگر بن گئے وہ پادشہ، مگر بن گئے مسکین کدا

سیب اور کدو جس میں اُگیں، طرفہ شجر ٹوٹنے دیا  
ہے زہر اس میں اور شکر، ہے درد اس میں اور دوا

کیسی عجب یہ نہر ہے، پانی بھی اس میں، خون بھی  
اس میں شرابِ لالہ گوں، اور دودھ اور شہید صفا



## O

معشوقه به سامان شد، تاباد چنین بادا  
 کفرش همه ایمان شد، تاباد چنین بادا

ملکی که پریشان شد، از شومی شیطان شد  
 باز آن سلیمان شد، تاباد چنین بادا

یاری که دلم خستی، در بر رخ مابستی  
 غمخواره یاران شد، تاباد چنین بادا

هم باده جدا خوردی، هم عیش جدا کردی  
 نک سربه مهمان شد، تاباد چنین بادا

زان خشم دروغینش ، زان شیوه شیرینش  
 عالم شکرستان شد، تاباد چنین بادا

از دولت محزونان، وز همت مجنونان  
 آن سلسله جنبان شد، تاباد چنین بادا

## O

معتوقہ ہوئی مایل، پائیدہ رہے یوں ہی  
وہ کفر اب ایماں ہے، پائیدہ رہے یوں ہی

گر ملک پریشاں تھا، شیطان کی شرارت تھی  
پھر دور سلیمان ہے، پائیدہ رہے یوں ہی

جو یار ستا تھا چہرہ نہ دکھاتا تھا  
غم خوارہ یاراں ہے، پائیدہ رہے یوں ہی

چیتا تھا الگ بادہ، لیتا تھا الگ لذت  
لو آج وہ مہماں ہے، پائیدہ رہے یوں ہی

جھوٹا تھا ترا غصہ، شیریں ہے ترا شیوہ  
عالم شکرستاں ہے، پائیدہ رہے یوں ہی

محزونوں کے باعث اور مجنوں کی ہمت سے  
وہ سلسلہ جہاں ہے، پائیدہ رہے یوں ہی

عید آمد و عید آمد، یاری که رمید آمد  
عیدانه فراوان شد، تاباد چنین بادا

آن باد هوا را بین، زافسون لب شیرین  
بانای در افغان شد، تاباد چنین بادا

از اسلم شیطانی، شد نفس تو ربّانی  
ابلیس مسلمان شد، تاباد چنین بادا

بر روح برافزودی، تابود چنین بودی  
فرّ تو فروزان شد، تاباد چنین بادا

خاموش که سر مستم، برنست کسی دستم  
اندیشه پریشان شد، تاباد چنین بادا



عید آئی ہے عید آئی، چھڑا ہوا یار آیا  
عیدی بھی فراواں ہے، پائندہ رہے یوں ہی

جھوٹکا تھا ہوا کا جو، ان ہونٹوں کے جادو سے  
اس نے میں پرانقاں ہے، پائندہ رہے یوں ہی

شیطان کے تصرف سے آزاد ہوئیں روہیں  
ابلیس مسماں ہے، پائندہ رہے یوں ہی

تو روح میں افزوں تھا، سو تجھے کو تو ہوتا تھا  
اب نور فروزاں ہے، پائندہ رہے یوں ہی

خاموش نشے میں ہوں، وابستہ کسی سے ہوں  
یہ ذہن پریشاں ہے، پائندہ رہے یوں ہی



## O

خواجه بیا، خواجه بیا، خواجه دگر بار بیا  
دفع مده، دفع مده، ای مه عیار بیا

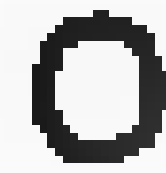
عاشق مهجور نگر، عالم پر شور نگر  
تشنه مخمور نگر، ای شه خمار بیا

پای توی دست توی، هستی هر هست توی  
بلبل سرمست توی، جانب گلزار بیا

گوش توی ، دیده توی، وزمه بگزیده توی  
یوسف دزدیده توی، برسر بازار بیا

ازنظر گشته نهان، ای همه راجان و جهان  
باردگر رقص کنان بی دل و دستار بیا

روشنی روز توی، شادی غم سوز توی  
ماه شب افروز توی، ابر شکر بار بیا



اے مرے صاحب آجاء، خواجہ پھر اک بار آجا  
ایسے یہانے نہ بنا، اے میرے عیار آجا

عاشق مہجور ہوں میں، عالم پر شور ہے یہ  
تشنہ و تھور ہوں میں، اے شبہ خمار آجا

پاؤں بھی تو ہاتھ بھی تو، تو ہے وجود ہستی  
پہلے سرست ہے تو، جانب گلزار آجا

کان بھی تو، آنکھ بھی تو، اور دونوں سے بڑھ کر  
یوسفِ ذریدہ مرے، برسرِ بازار آجا

آنکھ سے کیوں اوجھل ہے، خلق کے اے جان و جہاں  
پھر سے یونہی رقص کناں، بے دل و دستار آجا

روشنی روز ہے تو، شادی غم سوز ہے تو  
ماہِ شبِ افروز ہے تو، ابرِ گہر بار آجا

ای علم عالم نو، پیش تو هر عقل گرو  
گاه میا، گاه مرو، خیز به یک بار بیا

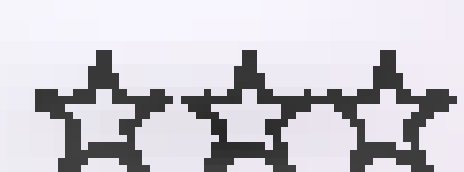
ای دل آغشته به خون، چنـد بود شور و جنون  
پخته شد انگور کثـون، غوره میفشـار بیا

ای شب آشفته برو، وی غم ناگفته برو  
ای خرد خفته برو، دولت بیدار بیا

ای دل آواره بیا وی جگر پاره بیا  
ور ره در بسته بود، از ره دیوار بیا

ای نفس نوح بیا وی هوس روح بیا  
مرهم مجروح بیا صحت بیمار بیا

بس بود ای ناطق جان، چنـد ازین گفت زبان  
چنـد زنی طبل بیان، بی دم و گفتار بیا





عالم تو کے پرچم، عقل ہے تجھ سے حیراں  
چھوڑ یہ آنا جانا، اٹھ کے بس اک بار آجا

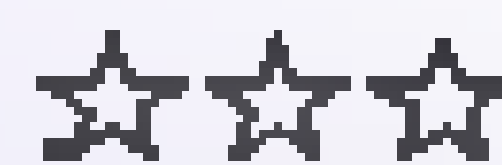
دل مرا آغشتہ بہ خوں، بہت ہوا شور و جنوں  
پک گئے انگور بھی اب، اب تو مرے یار آجا

اے شب آشفستہ دفع، اور غم ناگفتہ دفع!  
سوئی خرد دور ہو تو، دولت بیدار آجا

اے دل آوارہ مرے، آجا جگر پارہ مرے  
بند جو دروازہ ملے، ازرو دیوار آجا

اے نفسِ توح مرے، اے ہوی روح مری  
مرہم مجروح مرے، صحت بیمار آجا

بس کر اب اے ناطقِ جاں، بولے کہاں تک یہ زباں  
کب تک یہ طبلِ بیاں، بے دم و گفتار آجا



## O

دی سحری بر گذری گفت مرا یار  
شیفته و بیخبری چنډ ازین کار

چهره من رشک گل و دیده خود را  
کرده پُر از خون جگر، در طلب خار

گفتم کی پیش قدت سرو نهالی  
گفتم کی پیش رُخت شمع فلک تار

گفتم کی زیر و زبر چرخ و زمینت  
نیست عجب گر بر تو نیست مرا بار

گفت منم جان و دلت خیره چه باشی  
دم مزن و باش بر سیمبرم زار

گفتم کی از دل و جان بُرده قراری  
نیست مرا تاب سکون گفت به یکبار

O

کلِ محمد کہنے لگا مجھ سے میرا یار  
دائے تری بے خبری رفتہ ازکار

چہرہ مرا رشک گل اور آنکھ تری تر  
خون جگر سے لب لب، مانگتا ہے خار

میں نے کہا، قد سے ترے سرو ہے پودا  
میں نے کہا، رخ سے ترے شمع فلک تار

میں نے کہا زیر و زبر تیری زمیں ہے  
کیا ہے عجب بر میں ترے مجھ کو نہیں بار

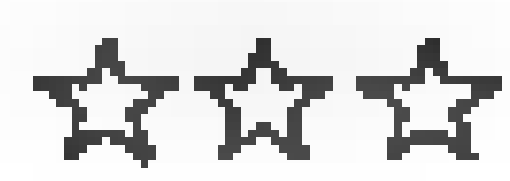
کہنے لگا جان تری کیوں ہوئی ہٹکان  
کھول نہ لب چاہ یہ آغوش چمن زار

میں نے کہا مجھ کو قرار آ نہیں سکتا  
مجھ میں کہاں تاب سکوں، بولا وہ یک بار

قطره دریای منی دم چه زنی بیش  
غرقه شو و جان صدف پر زگهر دار

☆☆☆

قطرہ ہے تو دریا ہوں میں، اور نہ کچھ کہہ  
ڈوب کہ ہو جائے صدق تیرا گھر دار



## O

آمد بُت میخانه تا خانه برد ما را  
 بنمود بهار نو تا تازه کند ما را

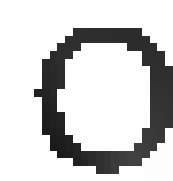
بکشد نشان خود بر بست میان خود  
 پر کرد کمان خود تاراه زند ما را

صد نکته در اندازد، صد دام دغل سازد  
 صد نرد عجب بازد تا خوش بخورد ما را

رو سایه سروش شو، پیش و پس او می دو  
 گرچه چو درخت نو، از بن بکند ما را

باز آمد و باز آمد آن عمر دراز آمد  
 آن خوبی و ناز آمد تا داغ نهد ما را

آن جان و جهان آمد و آن گنج نهان آمد  
 وان فخر شهان آمد تا پرده درّد ما را



آیا بہت میخانہ اور عکسرت لیا مجھ کو  
کردے گا مجھے تارہ دکھلا کے بہار نو

لہرا کے علم اپنا پر کر کے کہاں اپنی  
رکھا ہے نشانے پر رہزن نے مرے مجھ کو

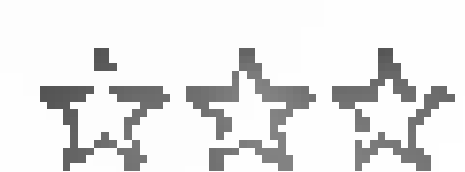
سو نکلتے اٹھاتا ہے سو جل بچھاتا ہے  
سو مہرے بڑھاتا ہے تا کھالے وہیں مجھ کو

اُس سرو کا سایہ بن، کر قد کا طواف اس کے  
گو جز سے اکھاڑے گا وہ مثل شجر مجھ کو

پھر آیا وہ پھر آیا، وہ عمر دراز آیا  
وہ خوبی ناز آیا، تا داغ کرے مجھ کو

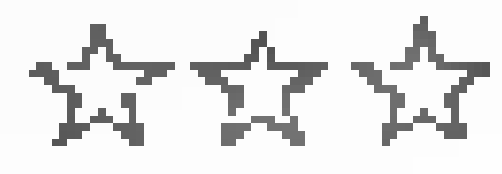
وہ جان جہاں آیا، وہ گنج نہاں آیا  
وہ فخر شہاں آیا تا قاش کرے مجھ کو

شمس الحق تجریزی در برج حمل آمد  
تا برشجر فطرت خوش خوش پیژد مارا





یوں برج حمل میں ہے شمس الحق تبریزی  
 فطرت کے شجر پر وہ تا پختہ کرے مجھ کو



0

من رسیدم به لب جوی وفا  
دیدم آنجا صنمی روح فزا

سپه او همه خورشید پرست  
همچو خورشید همه بی سروپا

شفتواز آیت قرآن مجید  
گر تر بارر تگنی قول مرا

قد و جدت امراة تملکیم  
اوتیت من کل شیء ولها

چونک خورشید نمودی رخ خود  
سجده دادیش چو سایه همه را

من چوحد هد بپریدم به هوا  
تارسیدم به در شهر سبا

## O

کھل جو پہنچے میں لب جوئے وفا  
میں نے دیکھا صنم روح فزا

اس کی کھل فوج تھی خورشید پرست  
مثل خورشید تھے سب بے سرو پا

سن و یہ آیت قرآن مجید  
باور آئے نہ اگر قول مرا

انہی جدت و امراۃ مملکتہم  
ادیت من کل شئی ولھا

جب کہ خورشید نے رخ دکھلایا  
بن کے سایہ کیا سب نے سجدہ

میں تو ہر ہر ہوں ہوا میں اثرنا  
کہ پہنچنا ہے مجھے شہر صبا

۰

باردگر آن دلبر عیار مرا یافت  
سرمست همی گشت به بازار مرا یافت

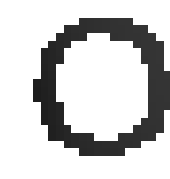
پنهان شدم از نرگس مخمور مرا دید  
بگریختم از خانه خمار مرا یافت

بگریختم چیست کز جان ببرد کس  
پنهان شدم چیست چو صد بار مرا یافت

گفتم که در انبوهی شهرم کی بیابد  
آنکس که در انبوهی اسرار مرا یافت

ای مژده که آن غمزه غماز مرا جست  
وی بخت که آن طره طرار مرا یافت

من از کف پاخار همی کردم بیرون  
آن سرودو صد گلشن و گلزار مرا یافت



اک بار پھر اس دلبر عیار کو میں مل گیا  
وہ مست جاتا تھا یونہی بازار کو میں مل گیا

چھپتا تھا میں اس نرگس مخمور سے، دیکھا گیا  
بھاگا تھا میں اک خانہ خمار کو میں مل گیا

کیا بھاگنے سے ہو کہ اس سے جان ہے کسی کی بچی  
چھپنے سے کیا حاصل کہ میں سو بار اس کو مل گیا

پوچھا کہ میں اس شہر کے انبوہ میں کیسے ملا؟  
اس سے، جسے انبوہ میں اسرار کے میں مل گیا

مژدہ کہ ڈھونڈا مجھے کو میرے غزۂ غماز نے  
کیا بخت ہے اس طرۂ طراز کو میں مل گیا

پل بھر کہیں بیٹھا تھا میں، کاشا نکالوں پیر سے  
اس سروِ دو صد گلشن و گلزار کو میں مل گیا

من گشتم از خرمن آن ماد چرکیله  
امروز مه اندر بن انبار مرا بافت

ازخون من آثار به هر راه حکبست  
اندر پی من بود به آثار مرا یافت

چون آخر از آن شیر رمیدم به بیابان  
آن شیر که صید به گنبار مرا یافت

جامی که نرداز دلم آزار به من داد  
آن لحظه که آن یار کم آزار مرا یافت

امروز نه هوش است و نه گوش است و نه گفتار  
کان اصل هر اندیشه و گفتار مرا یافت



پینے کی مانند اس خرمن میں تھا کھویا گیا  
تہہ تک تلاشا اس نے جب انبار کو، میں مل گیا

بچا تھا میرا، خوں جہاں، آثار تھے ہر راہ پر  
وہ دیکھتا آگے بڑھا آثار کو، میں مل گیا

اس شیر سے میں مثلِ آہو تھا گریزاں دشت میں  
ڈھونڈا مجھے شیروں کے جب کہسار میں، میں مل گیا

ہر جام جو پیتا تھا میں، آزار دیتا تھا مجھے  
اس لحظہ جب اس یارِ کسم آزار کو میں مل گیا

نے آج مجھ کو ہوش ہے، نے گوش نے گفتار ہے  
اصیبتِ افکار اور گفتار کو میں مل گیا



۰

ای یار ما دلدار ما ای عالم اسرار ما  
ای یوسف دیدار ما ای رونق بازار ما

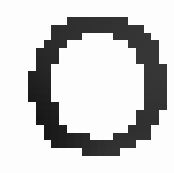
نکبر دم امسال ما، خوش عاشق آمد یار ما  
ما مثلسانیم و توی صد گنج و صد دینار ما

ما خستگانیم و توی صد مرهم بیمار ما  
ما بس خرابیم و توی هم از کرم معمار ما

من دوش گفتم عشق را ای خسرو عیار ما  
سر در مکش، منکر مشو، تو بُرده ای دستار ما

واپس جو ایم داد او، نی از توست این کار ما  
چون هرچه گویی وادهد همچون صدا کهسار ما





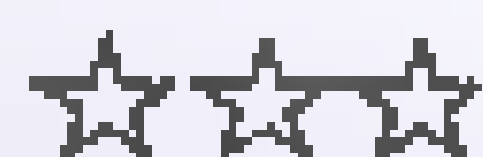
تو یار ہے، دلدار ہے، اک عالم اسرار ہے  
تو یوسف دیدار ہے اور رونق بازار ہے

امسال بازی لڑگئی ہم کو ملا تجھ سا صنم  
مفلس ہیں ہم تو ہی ہمارا گنج دسو دینار ہے

ہم تھک چکے ہیں تو ہمارا مرہم بیمار ہے  
ہم ٹوٹے پھوٹے تو ہمارا مہرباں معمار ہے

میں نے کہا کل عشق سے اے خرد عیار سن  
منہ مت چھپا، تو نے ہی چوری کی مری دستار ہے؟

اس نے کہا اچھا تو یہ تیرا ہی الٹا کار ہے؟  
تو جو کہے بس وہ ہی دہراتا مرا کہسار ہے



۰

دوش آن حانان ما افتان و خیزان یک قبا  
مست آمد بایکی جامی پراز صرف صنّاً

جام می می ریخت زه زه زانک مست مست بود  
حاک ره می گشت مست و پیش او می گرفت پا

صد هزاران یوسف از حسّش چو من حیران شده  
ناله می کردند کی پیدای پنهان تا کجا

جینا بشکافته آن خویشتن داران ز عشق  
دل سبک مانند گاه و رویها چون کثربا

عالمی کرده خرابه از برای یک کرشم  
وز خمار چشم ترگس عالمی دیگر هبا

ترک و هندو مست و بد مستی همی کردند دوش  
چون دو خصم خونی ملحد دل دوزخ سزا

## O

آیا تھا کل جاناں مرا، پی کر بس ایک جامِ منا  
افاق و خیزاں مست تھا، تھی جسم پر بس اک قبا

رہ میں گرا اس کا سب، سرمست اس دلدار سے  
اور راستے کی خاک کے ذروں میں اٹھا غلغلہ

یوسف ہزاروں ہیں تہہ میری طرح حیران ہیں  
ہیں اس کی پنہاں وسعتیں آخر کہاں تک یا خدا

اس خاکِ رہ کے سامنے تھی سب کی جاں سجدہ کناں  
دامن پھٹا اور دل سبک، رخ جیسے مقناطیس تھا

بس اک کرشمے سے کیا ہر بار کل عالم کو کل  
پھر زگمِ خمار سے پیدا کیا تازہ جہاں

کل ترک و ہندو مست تھے، کرتے تھے کیا اٹھیلیاں  
لحد ہوں دونوں جس طرح، لائق بہ تزییر و سزا

گه به پای همد گر چون مجر مان معترف  
می فتادندی به زاری جان سپار و تن فدا

باز دست همد گریگر فته آن هندو و ترک  
هر دو در رو، می فتادند پیش آن مه روی ما

یک قدح پر کرد شاه و داد ظاهر آن به ترک  
وزنهای بایک قدح می گفت هندو رابیا

آن یکی صوفی مقیم صومعه پاکی شده  
و این مقام در خراباتی نهاده رختها

چون بدید آمد زدور آن فتنه جانهای حور  
جام در کف سکر در سر، روی چون شمس الضحی

ترس جان در صومعه افتاد زان ترسا صنم  
می کش و زنار بسته صوفیان پارسا

وان مقیمان خراباتی از آن دیوانه تر  
می شکسته خمهار می فکند ند چنگ و نا

پڑنے لگے پاؤں کبھی ایک دوسرے کے دم بہ دم  
مجرم ہوں جیسے معترف کرتے ہوں جان و تن فدا

نہر ترک و ہندو ہاتھ تھامے گر پڑے، مجھہ کیا  
اس خاک کو جس پر مرا مہر و تھا خندہ رو کھڑا

اس شبہ نے گو ظاہر کیا ہے ترک کو دینا سیو  
لیکن نفی، ہندو سے بھی کہنے لگا اے خواجہ آ

ان میں سے اک رہنے لگا اچھی عبادت گاہ میں  
اور دوسرا، ساماں اٹھا، مے خانے میں چاکر بسا

لیکن ہوا جب دور سے ظاہر ہمارا مدہ جہیں  
ساغر بکف، سر میں نشہ، چہرہ لیے خورشید سا

اپہل پچی ایسی عبادت گاہ میں سب ڈر گئے  
دشت سے تھرانے لگے زنار والے پارسا

مے خانے میں تھے جو مکین حال ان کا ابتر ہو گیا  
پھینکا سیو، بیانہ توڑا، چنگ کو نکلے کیا

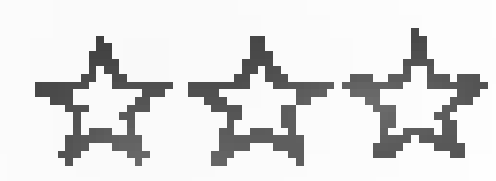
شور و شر و تفع و ضرر و خوف و امن و جان و تن  
جمله را سیلاب برده می کشاند سِری لا

نیم شب چون صبح شد، آواز داد ند موزنان  
اینها العشاق فوموا واستعدوا و الصلأ



اف شور و شر، نفع و ضرر، جنگ و امن، آہ و بکا  
 سب کو بہا کر لے گیا سیلاب آخر سوئے لا

جب نصف شب آئی سحر، اٹھا موزن ہانگ دی  
 آنکھ عشق قوموا و استعبد الصلوات



۰

بعد از سماع گویی ، کان شورها کجا شد  
یا خود نبود چیزی، یا بود آن فنا شد

منکر مباش بنگر، اندر عصای موسی  
یک لحظه آن عصابُد ، یک لحظه اژدها شد

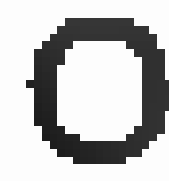
چون اژدها ست قالب لب رانهاده بر لب  
کو خورد عالمی را وانگه همان عصا شد

الحق نهان سپاهی، پوشیده پادشاهی  
هر لحظه حمله آرد، وانگه به اصل باشد

گرچه زما نهان شد، در عالمی روان شد  
تانیستش نخوانی، گر از نظر جدا شد

هر حالتی چو تیرست اندر کمان قالب  
رو در نشانه جویش گر از کمان رها شد





بعد از سماع، بولو، وہ شور اب کہاں ہے  
یا تو وہ کچھ نہیں تھا، یا تھا مگر فنا ہے

انکار مت کرو تم، دیکھو عصائے موسیٰ  
اک لمحہ وہ عصا ہے، اک لمحہ اڑدھا ہے

قالب کے بھی اڑدھا ہے، ہیں بند ہونٹ اس کے  
عالم کو کھا چکا ہے، اب پھر سے وہ عصا ہے

الحق نہاں ہے لشکر، پوشیدہ بادشاہ ہے  
ہر لمحہ کر کے حملہ، غم اصل میں ہوا ہے

پوشیدہ مگر ہے ہم سے عالم میں وہ رواں ہے  
کیسے کہیں نہیں ہے، نظروں سے مگر نہاں ہے

قالب کی اس کہاں میں، ہے تیر تو ہمیشہ  
ڈھونڈ اس کا تو نشانہ، چھوٹا ہے گر کہاں سے

گرچه صدف ز ساحل، قطره ربود و گم شد  
در بحر جوید او را، غواصی کاشناشد

از میل مرد و زن خون جوشید و آن منی شد  
وانگه از آن دو قطره یک خیمه در هوا شد

وانگه ز عالم جان آمد سپاه انسان  
عقلش و زیر گشت و دل رفت پادشاه شد

تا بعد چند گاهی دل یار شهر جان کرد  
وانگشت جمله لشکر در عالم بقا شد

گویی چگونه باند، آمد شد معانی  
اینک به وقت خفتن بنگر گره کشا شد



ساحل سے لے کے قطرہِ گم سیپ ہوگئی ہے  
 دریا میں ڈھونڈ لے مگر غواص آشنا ہے

رغبت سے مرد و زن کے خوں نے منی بنائی  
 دو قطروں نے ہوا میں خیرے لگادیا ہے

اس دم جہانِ جاں سے آئی سپاہِ انساں  
 دانش وزیر اس کی، دل اس کا بادشاہ ہے

پھر یار کو بنایا اس دل نے شہرِ جاں کا  
 اور پھر وہ جملہ لشکرِ گم ہوگیا بٹا میں

کیسی رہی بتاؤ، یہ آمدِ معانی  
 سونے کے وقت دیکھو، کیسی کھلی مگرہ ہے



۰

این خانه که پیوسته درو بانگ چغانه ست  
از خواجه بپر سید که این خانه چه خانه ست

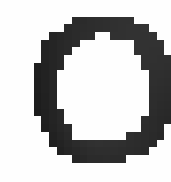
این صورت بت چیست اگر خانه کعبه ست  
وین نور خدا چیست اگر دیر مغانه ست

گنجیست درین خانه که درگون نگنجد  
این خانه واین خواجه همه فعل و بهانه ست

بر خانه مَینه دست که این خانه طلسمست  
باخواجه مگر بید که او مست شبانه ست

خاک و خس این خانه همه عنبر و مُشکست  
بانگ در این خانه همه بیت و ترانه ست

فی الجمله هر آنکس که در این خانه رهی یافت  
سلطان زمینست و سلیمان زمانه ست



اس گھر میں مسلسل ہے مجیروں کا ترانہ  
یہ کیا ہے گھر، کون ہے یہ صاحب خانہ

یہ صورتِ بت کیا ہے جو ہے خانہ کعبہ  
یہ نورِ خدا کیوں ہے جو ہے درِ مغانہ

ہے یاں وہ خزانہ کہ جہاں میں نہ سوائے  
ہیں صاحب و خانہ تو فقط فعل و یہانہ

اس گھر پہ نہ رکھ ہاتھ کہ یہ گھر ہے طلسمی  
مالک سے نہ کہنا کہ ہے وہ مستِ شبانہ

اس گھر کی خس و خاک بھی ہے عنبرِ مشکیں  
دردِ ازبے کی آواز بھی ہے بیت و ترانہ

نی جملہ یہاں رہنے کی ہے جس کو اجازت  
سلطانِ زمیں ہے وہ سلیمانِ زمانہ

ای خواجه یکی سر تو ازین بام فروکن  
کندر رخ خوب تو زاقبال نشانه ست

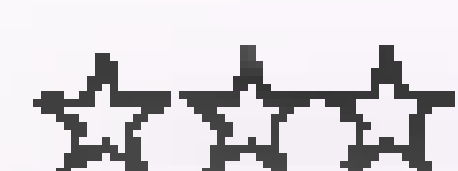
سوگند به جان تو که جز دیدن رویت  
گر ملک زمین است فسونست و فسانه ست

حیران شده بستان که چر برگ و شگوفه ست  
واله شده مرغان که چه دامنست و چه دانه ست

این خواجه چرخست که چون زهره و ماه است  
وین خانه عشق است که بی حذر کرانه است

مستند همه خانه کسی راخبری نیست  
ازهر کی درآید که فلانست و فلانه ست

مستان خدا گرچه هزارند یکی اند  
مستان هوا جمله دو گانه ست و سه گانست



اس تیرے حسین رخ پہ ہے اقبال فردزاں  
سر نیچے تو کر بام سے اے صاحب خانہ

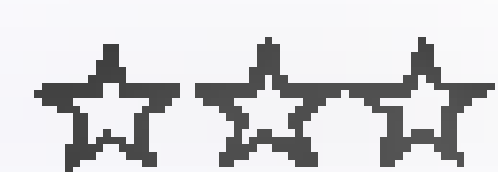
سوگند تری اس رخ روشن کے ملاوہ  
گر ملک زمیں ہے تو ہے افسون و نسانہ

حیراں ہے گلستان کہ کیا پھول ہیں کیا پات  
والہ ہیں پرندے کہ ہے جو دام جو دانہ

یہ صاحب افلاک ہے جوں : ہرہ وجوں ماہ  
یہ خانہ عشاق ہے بے حد و کرانہ

اس گھر میں سبھی مست ہیں کب ان کو خبر ہے  
جو اس میں چلے آئے فلاں ہیں کہ فلانہ

مستانِ خدا مگر کہ ہزاروں ہوں پہ ہیں ایک  
مستانِ ہوا، جملہ دوگانہ و سہگانہ



0

مهمان شاهم هر شبی بر خوان احسان و وفا  
مهمان صاحب دولتم، که دولتش پاینده با

برخوان شیران یک شبی بوزینه ای همراه شد  
استیزه روگر نیستی، اواز کجا شیراز کجا

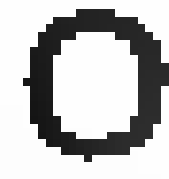
بنگر که از شمشیر شه در قهر مان خون می چکد  
آخر چه گستاخی است این، واللّه خطا واللّه خطا

گر طفل شیری پنجه زد بر روی مادر ناگهان  
تو دشمن خود نیستی، بروی منه تو پنجه را

آنکو ز شیران شیر خورد، او شیر بآند نیست مرد  
بسیار نقش آدمی دیدم، که بود آن ازدها

نوح ارچه مردم وار بُد، توفان مردم خوار بُد  
گر هست آتش ذره ی، آن ذره دارد شعله ها





ہر شب ہوں مہماں شاہ کا ہے خوانِ احسان و وفا  
پایندہ ہو یہ سلطنت، یہ مملکت پائے بقا

اک رات بوزینہ گیا شیروں<sup>۹</sup> کے دسترخوان پر  
زور آزمائی کے لیے، پس وہ کجا اور یہ کجا

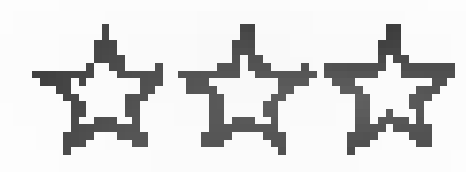
ہشیارا! یہ شمشیرِ شہِ خونخوار ہے اور تیز ہے  
کیوں اس قدر گستاخ ہے، واللہ خطا، واللہ خطا

گر تو ہو بچہ شیر کا، اس پر بھی ماں کے منہ نہ آ  
تو اپنا دشمن خود نہ بن، اس کو نہ یوں پیچھے دکھا

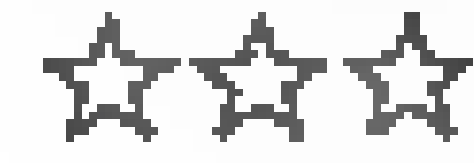
شیروں کا دودھ اس نے پیا، آدم نہیں وہ شیر ہے  
دیکھے ہیں کتنے آدمی جو اصل میں تھے اژدھا

گو نوح مردم دار تھے، طوفانِ مردم خوار تھا  
مگر آگ کا ذرہ بھی ہو، شعلہ اُسی میں ہے نہاں

شمشیرم و خون ریز من، هم نرمم و هم تیز من  
همچون جهان فانیم، ظاهر حوش و باطن بلا



مہر و مرا خوں ریز ہے، گہہ نرم ہے گہہ تیز ہے  
فانی جہاں جیسا ہے وہ ظاہر حسین باطن بلا



# 0

چه چیز است آنک عکس او حلاوت داد صورت را  
چون آن پنهان شود گویی که دیوی زاد صورت را

چو بر صورت زند یک دم، ز عشق آید جهان بر هم  
چو پنهان شد، در آید غم، نبینی شاد صورت را

اگر آن خود همین جانست، چرا بعضی گرانجا نست  
بسی حانی که چون آتش دهد بر باد صورت را

و گر عقلست آن پر فن، چرا عقلی بُود دشمن  
که مکر عقل بد در تن کند بنیاد صورت را

چو با تبریز گردیدم ز شمس الدین پیر سیدم  
از آنسری کز دیدم همه ایجاد صورت را



## O

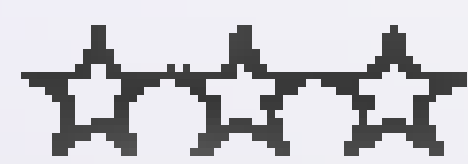
وہ کیا شے ہے کہ دیتی ہے حلاوت ایسی صورت کو  
اگر گم ہو تو ابلیسی بنا دیتی ہے صورت کو

جو صورت میں سا جائے، جہاں ہو عشق سے برہم  
جو چھپ جائے، در آئے غم، نہ دیکھیں شاد صورت کو

اگر وہ جان ہے، کیوں بعض جانیں ہیں گراں اتنی  
کئی جانیں تو کر دیتی ہیں بس برباد صورت کو

اگر وہ عقل پر فن ہے تو پھر ہے عقل کیوں دشمن  
کہ مکر عقلی بد کرتا ہے بد بنیاد صورت کو

میں جب تبریز سے لوٹوں تو شمس الدین سے پوچھوں گا  
مجھے اس نے دکھایا ہے ہمہ ایجاد صورت کو



۰

ای باد بی آرام ما باگل بگو پیغام ما  
کای گل گریز اندر شکر چون گشتی از گلشن جدا

ای گل زاصل شکری، تو باشکر لایق تری  
شکر خوش و گل هم خوش و از هر دو شیرین تر وفا

رخ بر رخ شکر بنه، لذت بگیر و بوبده  
در دولت شکر بجه از تلخی جورفنا

اکنون که گشتی گلشکر، قوت دلی نور نظر  
از گل بر آب دل گذر، آن ار کجا؟ این از کجا؟

باخاربودی همنشین چون عقل باجانی قرین  
بر آسمانرو از زمین منزل به منزل تالقا

در سر خلقان می روی، در راه پنهان می روی  
بستان به بستان می روی آنجا که خیزد نقشها

## O

اے بادِ بے آرام تو اس گل کو یہ پیغام دے  
اے گل نہ پائے گا شکر، گلشن سے ہو کر تو جدا

شکر ہی تیری اصل ہے، شکر سے لاکڑ تر ہے تو  
ہے خوب شکر، خوب گل، دونوں سے شیریں تر وفا

رخسار رکھ اس قند پر، لذت اٹھا ، خوشبو اڑا  
مت جنگ کر اس قند سے ، بس تلخ ہے جوہر فنا

تو بن گیا ہے گل شکر ، آرامِ دل نورِ نظر  
مٹی سے اٹھ، دل سے گزر، پس وہ کجا اور یہ کجا

کائناتوں کا تھا تو ہم نشیں، جوں عقل سے ہے جاں قریں  
اب سیر کر افلاک کی، منزل بہ منزل تا لقا

تخلیق کا جو راز ہے یہاں ہے اس کا رستہ  
گلشن بہ گلشن تو رواں کھینچے گئے نقشے جہاں

ای گل تو اینها دیده ای زار بر حیاں حنّیده ای  
زان جامه ها بدریده ای ای گریز لعلین قبا

گلپای پار از آسمان نعره زنان در گلستان  
کای هر که خواهد نردبان تا جان سپارد در بلا

هین از ترشح زبن طبق بگذر تو بی ره چون عرق  
از شیشه گلابگر چون روح از جام سما

از گل شکر مقصود ما لطف حقست و بود ما  
ای بود ما آهن صفت وی لطف حق آهن ربا

هان ای دل مُشکین سخن، پایان ندارد این سخن  
باکس نیارم گفت من، آنها که می گویی مرا

ای شمس تبریزی بگر سرشهان شاه خر  
بی حرف و صوت و رنگ و بو بی شمس کی تابد ضیا





نُگل تو نے دیکھا یہ جہاں، کیا اس لیے ہستا ہے تو  
کیا اس پہ داماں چاک ہے، اے زیرِ لعلیں قبا

ہیں پھول پچھلے سال کے باغِ فلک میں نعرہ زن  
اے ہر کہ اپنی جان کو کرنے چلا نذرِ بلا

تو اس طبق سے یوں گزر، مے جس طرح بے رہ چھنے  
گلاب گر کے شیشے سے ، یا روح ناپے آسمان

نُگل شکر کا مطلب ہے کیا، رحمت تری ہستی مری  
ہستی مری آہن صفت، رحمت تری آہن ربا

ہاں اے دل مشکیں سخن، اس بات کا پایاں نہیں  
بتلاؤں گا کس کو بھلا، جو مجھ سے تو نے کہہ دیا

اے شمس تبریزی سنا، رازِ شہانِ شاہِ خو  
بے حرف و صوت و رنگ و بو، بے شمس کیونکر ہو خیا



## O

ای نوش کرده بیش راه، بخریش کن با خویشتن را  
باخویش کن بی خویش را چیزی بده درویش را

تشریف ده عشاق راه، پر نور کن آفاق را  
بر زهر زن تریاق راه، چیزی بده درویش را

باروی همچون ماه خود، بالطف مسیکن خواه خود  
مارا تر کن همراه خود، چیزی بده درویش راه

چون جلوه مه می کنی و ز عشق آگه می کنی  
باماچه همراه می کنی، چیزی بده درویش را

درویش را چه بود نشان، جان و زبان دُر نشان  
نی دلق صد پاره کشان، چیزی بده درویش را

هم آدم و آن دم توی، هم عیسی و مریم توی  
هم راز و هم محرم توی، چیزی بده درویش را

## O

بے ذات کردے ذات کو شربت بنادے نیش کو  
دے ساتھ ہر بے ذات کو، خیرات دے درویش کو

کر ذی شرف عشاق کو، پُر نور کر آفاق کو  
سم پر چھڑک تریاق کو، خیرات دے درویش کو

زخ سے تجلی ماد لے، مسکیں عطاءے شاہ لے  
پس ہم کو بھی ہمراہ لے، خیرات دے درویش کو

مہ کی طرح جلوہ تراء کرتا ہے گر عشق آشنا  
مجھ پر ستم ہے کیوں روا، خیرات دے درویش کو

درویش کا کیا ہے نشان، جان و زبان دُر فشاں  
نے چاک و سد پارہ قبا، خیرات دے درویش کو

آدم بھی تو اور دم بھی تو، عیسیٰ بھی تو مریم بھی تو  
تو راز ہے، محرم بھی تو، خیرات دے درویش کو

تلخ ار تو شیرین می شود کثر از تو چون دبی می شود  
خار از تو نسرین می شود، چیزی بده درویش را

جان من و جانان من! کثر من و ایمان من  
سلطان سلطانان من چیزی بده درویش را

امروز ای شمع آن کنم بر نور تو جولان کنم  
در عشق جان فشان کنم، چیزی بده درویش را

امروز گویم چون کنم یک باره دل را خون کنم  
وین کار را یکسو کنم، چیزی بده درویش را

تو عیب مارا کیستی؟ تو مار یا ماهیستی؟  
خود را بگو تو چیستی چیزی بده درویش را

جان رادر افکن در عدم زیرا نشاید ای صنم  
تو محشتم او محشتم چیزی بده درویش را



ہر تلخ کو شیریں کیا، ہر کفر تو نے دیں کیا  
ہر خار کو نسریں کیا، خیرات دے درویش کو

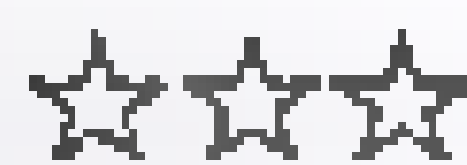
اے جانِ جاناناں مرے، اے کفر و اے ایماں مرے  
سلطانِ سلطاناں مرے، خیرات دے درویش کو

میں آج، شمع، کیا کروں، اس نور پر اڑتا پھروں  
یا عشق پر جاں دار دوں، خیرات دے درویش کو

میں آج کیوں نے یوں کروں، یکبارگی دل خوں کرو  
اس کام کو نمشاہی دوں، خیرات دے درویش کو

اس عیب میں تو کون ہے؟ مچھلی ٹلے ہے تو یا ناگ ہے؟  
تو خود بتا دے کیا ہے تو، خیرات دے درویش کو

جاں کو عدم میں پھینک دے، کیونکہ صنم بھاتی نہیں  
تو محتشم، اے محتشم، خیرات دے درویش کو



۰

در دو حیان لطیف و خوش شمع و امیر ما کجا؟  
 ابروی او گره نتد گرچه که دید صد خطا

چشم کشاء درو نگر، حرم بیار و حوگر  
 خوی چو نحر نگر، حمله طراوت و صفا

من زسلام گرم او آب شدم زشرم او  
 وزسحنان نرم او آب شدم سنگها

زهر به پیش او بر، تاکندهش به از شکر  
 قیر به پیش او بنه تا کندهش همه رضا

آب حیات او ببین هیچ مترس از اجل  
 در دو در رضای او، هیچ ملرز از قضا

سجده کنی به پیش او، عزت مسجدهت دهد  
 ای که تو خوار گشته ای زیر قدم چو بوریا

O

لطف و کرم جہان میں میرے امیر سا کہاں  
ایروؤں کو گرد نہ دے، دیکھے ہزار گر خطا

آنکھ تو کھول دیکھ اسے، غٹو گندہ پہ کر نظر  
اس میں ہے آب جو کی خواہ ساری طراوت و صفا

اس کے سلام گرم سے، آب ہوں اس کی شرم سے  
اس کے کلام نرم سے، آب ہے سینہ سنگ کا

زہر کا جام دے اسے، تاکہ کرے شکر اسے  
قہر کو اس کے پیش رکھ، تاکہ کرے اسے رضا

آب حیات اسکا دیکھ، موت سے خوف کس لیے  
اس کی رضا کے سامنے کام کرے گی کیا قضا

غزت مسجد اس نے دی تجھ کو تو سجدہ کر اسے  
کب سے خراب و خوار تھا زیر قدم پڑا پڑا

خواندم امیر عشق را، فهم بدین شود ترا  
چونک تو رهن صورتی، صورت تست ره نما

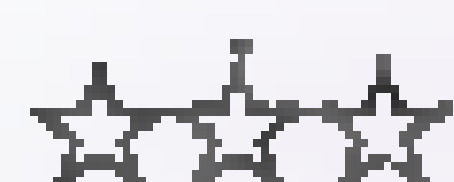
دل چو کبوتری اگر می ببرد زبام تو  
هست خیال بام تو قبلۀ حانش در هوا

بام و هوا، تُوی و بس، نیست روی به جز هوس  
آب حیات جان تُوی، صورتها همه ستا

دور مرو، سفر مجو، پیش تو است ماه تو  
نعره مزین که زیر لب می شنود ز تو دعا

می شنود دعای تو می دهدت جواب او  
کای کبر من بهل بگوش تمام برگشا

گر نه حدیث او بدی جان تو آه کی زدی  
آه بزن که آه تو راه کند سوی خدا





چونکہ امیر عشق کو صورتیں ہی پسند ہیں  
اس لیے اس کے شکل و جسم بن گئے میرے رہنما

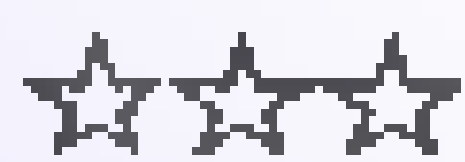
دل جو کبوتروں کی مثل، بام سے تیرے اڑ چلا  
ساری فضا میں وہ ہی بام قبلہ جاں بنا رہا

بام و ہوا ہے صرف تو، دوسری صورتیں ہوں  
آب حیاتِ جاں ہے تو، دوسری صورتیں ستا

دور نہ جا سفر نہ کر سامنے چاند ہے ترا  
شور نہ کر کہ زیر لب سنتا ہے وہ تری دعا

سنتا ہے وہ دعا تری، دیتا ہے پھر جواب بھی  
بہرہ نہ بن کہ سن سکے، گوش کو اپنے کر کے وا

اس کی رضا اگر نہ ہو جان کرے گی کیسے آہ  
آہ بھر آہ، اس تلک پاتی ہے آہ راستا



## O

ای عاشقان ای عاشقان من خاک را گویم کنم  
وی مطربان ای مطربان دف شش پر زر کنم

ای تشنگان ای تشنگان امروز سقایی کنم  
وی خاکدان خشک را جنت کنم کز ثر کنم

ای بی کسان ای بی کسان، جاء الفرج جاء الفرج  
هر خسته غم دیده را، سلطان کنم سنجبر کنم

ای کیمیا ای کیمیا، در من نگر زیرا که من  
صد دیر را مسجد کنم صد دار را منبر کنم

ای کافران ای کافران، قفل شمارا و اکنم  
زیرا که مطلق حاکم، مؤمن کنم کافر کنم

ای بوالعلاء، ای بوالعلاء مومی تو اندر کف ما  
خنجر شوی ساغر کنم ساغر شوی خنجر کنم

## O

اے عاشقو، اے عاشقو، میں خاک کو گوہر کروں  
اے مطربو اے مطربو، اس دف کو میں پر زر کروں

پیا سو سنو، پیا سو سنو، ستائی کرنے میں چلا  
اس خاکدانِ خشک کو جنت کروں، کوثر کروں

اے بے کسو، اے بے کسو، جاء الفرج الی جاء الفرج  
ہر نصہ غم دیدہ کو سلطان کروں، شجر کروں

اے کیمیا، اے کیمیا، تو دیکھ مجھ کو کس طرح  
مسجد بنادوں دیر کو اور دار کو منبر کروں

اے کافرو، اے کافرو، تالا تمہارا کھول دوں  
حاکم ہوں میں چاہوں جسے مومن کروں، کافر کروں

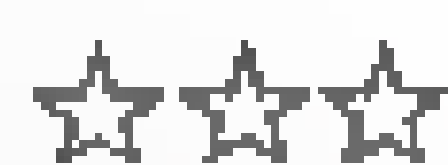
اے یو العلیٰ، اے یو العلیٰ، تو موم ہے کف میں مرے  
خنجر ہے گر، ساغر کروں، ساغر ہے گر خنجر کروں

تو تپنه بودی خور شدی، وانگه چنیز موروون شدی  
سوی من ای آدمی، تازینت نیکو ترکتم

من غصه را شادی کنم، گمراه راهادی کنم  
من گرگ را یوسف کنم من زهر را شکر کنم

ای سردهان ای سردهان، بگشاده ام زان سردهان  
تاهر دهان خشک راجنت لب ساغر کنم

اے عقل کل، اے عقل کل تو آن بگوی راسنی  
تو حاکمی تو حاکمی من گفتگو کم تر کنم

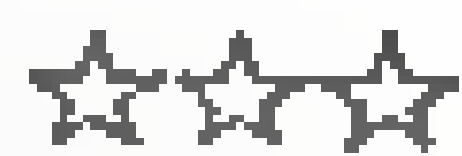


تو نطفہ تھا، خوں بن گیا، پھر کتنا موزوں بن گیا  
اس مست آ اے آدی، میں اور بھی بہتر کروں

غصہ کو میں کردوں خوشی، گمراہ کو ہادی کروں  
یوسف بنادوں گرگ کو، اور زہر کو شکر کروں

رندوں کے شہ دیکھو تمہیں آزاد میں نے کر دیا  
تا ہر دہان خشک کو پیوستے ساغر کروں

اے عقلِ کل، اے عقلِ کل جو کچھ کہے تو سچ ہے وہ  
حکم ہے تو، حاکم ہے تو، میں گفتگو کم تر کروں



## O

ان رد که بپدم کدامست  
تا باز روم که کار خمست

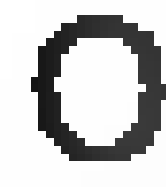
یک لحظه زکری یار دوری  
در مذمت عاشقان حرامست

اندر همه ده اگر کسی هست  
والله که اشارتی تمامست

صعوه زکجا رعد که سیمرع  
پایسته این شگرف دامست

آواره دلا میا بدین سو  
آنجا بنشین که خوش مقامست

آن نعل گزین که حان فزایست  
وان باده طلب که باقوامست



کس رو سے آیا تھا یہاں؟  
لوٹوں، پڑے ہیں کتنے کام

دور ہو پل بھر کوئے یار  
مذہب عشق میں ہے یہ حرام

اس گاؤں میں گر کوئی ہے  
واللہ ہے وہ شوخ تمام

چڑیا کیا بچ پائے گی  
سی مرغوں سے بھرا ہے دام

اے آوارہ ادھر کو آ  
بیٹھ یہاں، اچھا ہے مقام

کھا یہ گزک، جانفزا ہے یہ  
ماہک وہ سے جو رکھے توام

باقی همه بیرونش و رنگست

باقی همه جنگ و ننگ و نامست

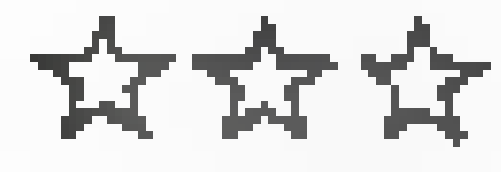
خاموش کن و زیبای بنشین

چون مستی و این کنار بامست





باقی	سب	کچھ	رنگ	اور	نقش
باقی	جنگ	اور	نگ	اور	نام
چپ	ہو جا	اور	ٹھیک	سے	بیچہ
بے	خود!	یہ	ہے	کنار	بام



## O

هر لحظه وحی آسمان آید به سر جانها  
کاخر چو رُردی بر زمین تا چند می باشی، برآ

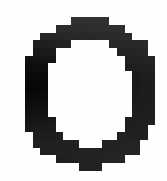
هر کز گرانجانان، بُود چون درد در پایان بُود  
آنگه رُود بالای حُم، کان دُرد اویابد صفا

گل رامجنبان هر دمی تا آب تو صافی شود  
تا دُرد تو روشن شود. تا درد تو گردد دوا

جانِست چون شعله ولی دودش ز نورش بیشتر  
چون دود از حد بگذرد در خانه ننماید ضیا

گر دود را کمتر کنی از نور شعله بر خوری  
از نور تو روشن شود هم این سر اهِم آن سرا

در آب تیره بنگری نی ماه بینی نی فلک  
خورشید و مه پنهان شود، چون تیرگی گیرد هوا



ہر لحظہ وحی آسمانِ ردحوں پہ آتی ہے یہاں  
کب تک رہے گی خاک پر غلطاں و پیچاں اس طرح

جو بھی گرانجانی میں ہیں، تلچٹ بنے پانی میں ہیں  
ختم سے جو باہر آئے سے تلچٹ سے ہوتی ہے رہا

مٹی کو ہر دم مت ہلا، پانی ترا پھر صاف ہو  
تلچٹ تری روشن بنے اور درد بن جائے دوا

گو روح شعلہ ہے تری، ہے نور سے بڑھ کر دھواں  
حد سے جو گزرے یہ دھواں، گھر میں نہیں آتی ضیا

کردے دھویں کو کم اگر، دیکھے گا نور اس شعلے کا  
بھر جائیں گے اس نور سے، اے خواجہ من، دوسرا

جھانکے جو تیرہ آب میں خورشید ہوگا نے فلک  
چھپ جاتے ہیں خورشید و مہ جب تیرہ ہوتی ہے ہوا

باد شمالی می رزد کزوی هوا صافی شود  
وز بهر این صیقل سحر در می دمد باد صبا

باد نفس مرستیه را زانده صیقل می زند  
گریک نفس گیرد نفس مر نفس را آید فنا

جان غریب اندر جهان مشتاق شهر لامکان  
نفس بهیمی در چراچندین چرا باشد چرا؟

ای جان پاک خوش گیر، تاچند باشی در سفر  
تو باز شاهی باز پر سوی صفیر پادشا



بادشاهی جب چلے، اس سے ہوا پھر صائب ہو  
میتل کرے، اس کے لیے، لائے سحر باد صبا

سانس تری اندوہ سے سینہ ترا میتل کریں  
گر سانس الجھے سانس میں، ہو جائے گی تب جاں فنا

یہ روح پردہ سی سمجھ، ہے لامکاں اس کا وطن  
نفس بھی کے لیے یہ چارہ آخر تا کجا؟

اے جانِ پاک خوش گہر، کب تک کرے گی تو سفر؟  
تو باز شاہی ہے پلٹ سوئے صغیر پادشا



۰

دل جو دانه ما مثال آسیا  
آسیا کی داند این گردش چرا

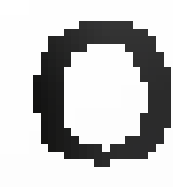
تن جو سنگ و آب او اندیشه  
سنگ گوید آب داند ماجرا

آب گوید آسیا بان را بپرس  
کو فکند اندر شیب این آب را

آسیابان گویدت کای نان خوار  
گرنگردد این که باشد نانبا

ماجرا بسیار خواهد شد خمش  
از خدا و پرس تا گوید ترا





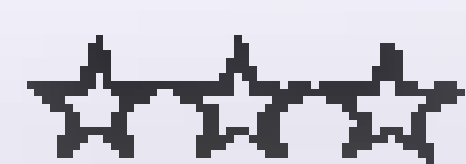
چکیوں نے کو کیا خبر کیوں مگھوتی رہتی ہیں وہ  
دل ہے دانا اور ہم پانی کی چکی کی طرح

پاٹ ہے چکی کا ”تن“ اور اس کا پانی ہے ”دماغ“  
پاٹ کہتا ہے کہ یہ پانی کو ہی ہوگا پتہ

یہ کہا پانی نے جاکر پوچھ چکی بان سے  
وہ ہی پانی ڈالتا رہتا ہے ہر دم اس جگہ

چکی والے نے کہا اتنا بتا اے نان خور  
گر نہ ہو چکی کی گردش کیا کرے گا نانبا؟

اب خمش ہو جا کہ یہ تو داستاں نکلی طویل  
تو خدا سے پوچھ تاکہ صاف کر دے ماجرا



## O

ببگاه شد ببگاه شد خورشید اندر چاه شد  
خیزید ای خوش طالعان وقت طلوع ماه شد

ساقی به سوی جام رُو ای پاسبان بر بام رو  
ای جان بی آرام رو کان یار خلوت خواه شد

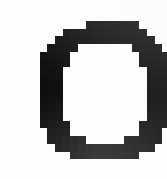
اشکی که چشم افروختی صبری که خرمن سوختی  
عقلی که راه آموختی در نیمشب گمراه شد

جانهای باطن روشنان، شب رابه دل روشن کنان  
هندوی شب نعره زنان کان ترک در خرگاه شد

شب ماه خرمن می کند ای روز زین بر گاو نه  
بنگر که راه کهکشان از سنبله پر گاه شد

در چاه نسب غافل مشودر دلو گردون دست زن  
یوسف گرفت آن دلو را از چاه سوی چاه شد





نا وقت ہے، ناوقت ہے، سورج کنویں میں گر پڑا  
اے خوش نصیبو اب اٹھو وقتِ طلوعِ ماہ ہے

ساتی سوئے پیانہ جا، اے پاسباں تو چھت پہ جا  
اے جانِ بے آرام جا، اب یارِ خلوت خواہ ہے

آنسو، ہوا تو جب خفا، وہ صبر جب خرمن جلا  
وہ عقل جو دکھلائے راہ، اب نیم شب گمراہ ہے

باطن ہیں روشن جن کے اب، روشن کریں دل سے یہ شب  
ہندوے شب ہیں نعرہ زن خیمے میں اب وہ شاہ ہے

شبِ کلا میں ہے خرمنِ ماہ کا، اے روز کس گائے پہ زیں  
دیکھو وہ راہِ کہکشاں، خوشوں سے بس پُر کاہ ہے

عافل کنویں میں تو نہ ہو، تو ڈول گردوں کا پکڑ  
یوسف نے پکڑا ڈول کو، تھا چاہ میں، ذی جاہ ہے

۰

نه که مهمان غریبم، تو مرا بار مگیر  
نه که فلاح توم، سرور و سالار مگیر

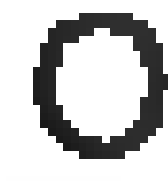
نه که همسایه آن سایه احسان توم  
تو مرا همسفر و مشفق و غمخوار مگیر

شریت رحمت تو برهنگان گردانست  
تو مرا تشنه و مستسقی و بیمار مگیر

نه که هر سنگ زخورشید نصیبی دارد  
تو مرا منتظر و گشته دیدار مگیر

نه که لطف تو گنه سوز گنه کارانست  
تو مراتایب و مستغفر غفار مگیر

نه که هر مرغ به بال و پر تومی پرد  
تو مرا صوره شمر، جعفر طیار مگیر



میں پردیسی مسافر ہوں، تم اپنا یار مت سمجھو  
مزارع ہوں تمہارا، سرور و سالار مت سمجھو

تمہارے سایہ احساں کا ہوں میں صرف ہمسایہ  
نہ سمجھو ہم سفر، تم مشفق و غمنوار مت سمجھو

سدا گردش میں رہتا ہے تمہارا شربتِ رحمت  
مجھے تم تشنہ و تب خوردہ و پیار مت سمجھو

جب اس خورشید سے ہر سنگ کی کھل جائے گی قسمت  
مجھے پتھر منتظر اور کشیدہ دیدار مت سمجھو

گنہ گاروں کے عصیاں پھونک ڈالے وہ کرم ہو تم  
مجھے بھی تائب و مستغفر غفار مت سمجھو

تمہارے بال و پر سے سب پرندے اُڑنے لگتے ہیں  
مجھے چڑیا سمجھ لو، جعفر طیار مت سمجھو

خفتگان رانه تماشای نیان می بخشی  
 تو مرا خفته شمر، حاضر و بیدار مگیر

این تصاویر همه خود صُور عشق بُود  
 عشق بی صورت چون قلزم زخار مگیر

من به کوی تو خوشم، خانه من ویران گیر  
 من به بوی تو خوشم، نافه تاتار مگیر

کفر و اسلام کنون آمدو عشق از ازلست  
 کافری را که کشد عشق زکفار مگیر



تماشاے نہاں بخشا ہے تم نے سونے والوں کو  
مجھے سوتا سمجھ لو، حاضر و بیدار مت سمجھو

یہ تصویریں ہیں جسمِ عشق، کب ہے عشق بے صورت  
اے بے خال و خط جوں قلم زخار مت سمجھو

میں خوش ہوں اس مکی میں، مگر مرا ویران سمجھو تم  
تمہاری لُ سے خوش ہوں، نانہ تاتار مت سمجھو

بنے ہیں کفر و ایماں آج جب کہ عشق ازل سے ہے  
کریں جب عشق کافر، تم انہیں کفار مت سمجھو



## O

باز آمدم چون عید نو تا قتل زندان بشکنم  
وین چرخ مردم خوار را چنگال و دندان بشکنم

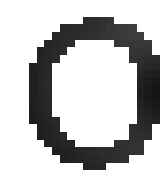
هفت اختر بی آب را کین خاکیان رامی خورند  
هم آب بر آتش زنم هم بادهاشان بشکنم

امروز همچون آصفم شمشیر و فرمان در کتم  
تا گردن گر دنکشان درپیش سلطان بشکنم

من نشکنم جز جور رایا ظالم بدغور را  
گذره ای دارد نمک گیرم اگر آن بشکنم

چون در کف سلطان شدم یک حبه بودم کان شدم  
گردد ترازویم نهی می دان که میزان بشکنم

چون من خراب و مست را در خانه خود ره دهی  
پس توندانی این قدر کین بشکنم آن بشکنم



آیا ہوں بن کر عید نو میں قتل زنداں توڑنے  
اس چرخ مردم خوار کے دانت اور پنچے موڑنے

یہ سات تارے کسی طرح سب خایوں کو کھائے  
میں بڑھ رہا ہوں آب و آتش اور ہوا کو توڑنے

میں بادشہ ہوں آج، ہیں شمشیر و فرماں ہاتھ میں  
سب قاتلوں کی گردنیں آیا ہے سلطان توڑنے

توڑوں نہ کچھ جز جور کے، یا ظالم بدطور کے  
جس میں ذرا بھی ہے شک آیا ہوں ان کو چھوڑنے

سلطان کے آیا ہاتھ جب، میں ذرہ تھا نا چیز سا  
اور اب وزن میرا چلا میزاں کا پلڑا توڑنے

تم مجھ خراب و مست کو دیتے ہو کیوں گھر میں جگہ  
ناداں یہاں آیا ہوں میں سب توڑنے سب پھوڑنے

گر پاسبان گوید که هی بروی بریزم جام می  
دربان اگر دستم کشد من دست دربان بشکنم

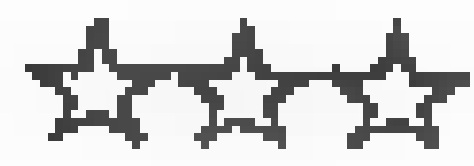
از شمس تبریزی اگر باده رسد مستم کند  
من لالایی وار خود استون کیوان بشکنم





مگر پاسباں روکے مجھے، الٹاؤں اس پر جامِ مے  
گستاخ اس دربان کا آیا ہوں بازو موڑنے

مگر شمس تبریزی پلا کر مست کر ڈالے مجھے  
میں لالہ بلی پن سے چل دوں قصرِ کیواں تک توڑنے



## O

من دی نگنتم مر ترا کای بی نظیر خوش لقا  
ای قدمه از رشک تو چون آسمان گشته دو تا

امروز صد چندان شدی، حاجب بُدی، سلطان شدی  
هم یوسف کنعان شدی، هم فرنور مصطفی

امشب ستایمت ای پری، فردا از گنتن بگذری  
فردا زمین و آسمان در شرح تو باشد فنا

امشب غنیمت دار مت، باشم غلام و چاکرت  
فردا ملک بیهش شود، هم عرش بشکافد فنا

ناگه بر آید صر صری، نی بام ماند نه دری  
زین پشگان پر کی زند چونک ندارد پیل پا

باز از میان صر صرش در تابد آن حسن و فرش  
هر ذره ای خندان شود در فر آن شمس الضحی

## O

تجھ سے کہہ تھا میں نے کل اے بے نظیر خوش لقا  
اے رشک سے تیرے فلک پر چاند دوہرا ہو گیا

امروز تو جو کچھ بھی ہے، حاجب تھا تو سلاں بنا  
تو یوسف کناں بنا، تو حسن نور مصطفیٰ

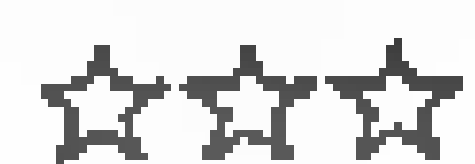
امشب ستائش میں نے کی کل ہوگی برتر اے پری  
کل یہ زمین و آسمان تعریف میں ہونگے فنا

امشب غنیمت ہے مجھے، ذکر ہوں میں چاکر ترا  
ہوں گے فرشتے حمد خواں، کل عرش پھاڑے گا قبا

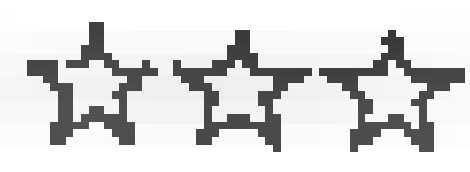
ناگاہ صرصر آئے گی، یہ بام ہوگا اور نہ در  
مٹ جائیں گے سب بد نفس کیڑے مکوڑوں کی طرح

آندھی چلے گی جب تری، تابندہ اس میں ہوگا تو  
ہر ذرہ ہستا پائے گا اس نور میں، شمس انجلی

تعلیم گیرد زره ها زان آفتاب خوش لقا  
صد زرگی دلربا کانی نبودش زابتدا



وہ دل ربائی پائیں گے پہلے نہ تھی ان میں کبھی  
تعلیم دے پائیں گے اے آفتاب خوش تھا



۰

شنیده ام که عزم سفر میکنی مگر  
مهر حریف و یار دگر میکنی مکن

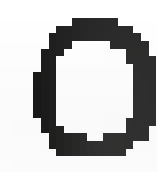
تو در جهان غریبی و غربت ندیده  
قصید کدام خسته جگر میکنی مکن

از ما مدد خویش و به بیگانگان مرو  
دزیده سوی غیر نظر میکنی مکن

ای مه که چرخ زیر و زبر ز برای تست  
مارا خراب و زیرو زبر میکنی مکن

کو عهد و کو وثیقه که با ما تو کرده  
از قول و عهد خویش عبر میکنی مکن

ای برتر از وجود و عدم پاینگاه تو  
این لحظه از وجود گذر میکنی مکن



میں نے سنا ہے عزم سفر کر رہا ہے تو  
عشق حریف و یارِ دگر کر رہا ہے تو

تو اجنبی ہے دہر میں، دشمن ہے اک جہان  
کس جا کا قصد خستہ جگر کر رہا ہے تو

تو مجھ سے خود کو چین کے بیگانوں میں نہ جا  
چپکے سے سوئے غیر نظر کر رہا ہے تو

اے چاند، چرخِ زبرد زبر ہے ترے لیے  
مجھ کو خراب و زیر و زبر کر رہا ہے تو

پیان و عہد مجھ سے کیے تھے وہ کیا ہوئے  
کیا عہد تھے کہ جن سے سفر کر رہا ہے تو

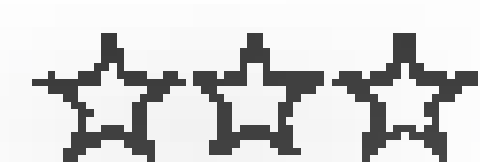
تیرے قدم وجود و عدم سے بلند ہیں  
پھر کیوں وجود ہی سے سفر کر رہا ہے تو

ای دوزخ و بهشت غلامان امر تو  
بر من بهشت همچو سقر میکنی مکن

جانم چو کوره پُر آتش بست نکرد  
روی من از فراق چو زر میکنی مکن

چون روی در کشی تو شود مه زغم سیه  
قصد کسوف قرص قمر میکنی مکن

ماخشک لب شویم چو تو خشک آوری  
چشم مرا باشک چه تر میکنی مکن





اے دوزخ و بہشت ترے امر کے غلام  
کیوں یہ بہشت مجھ پہ ستر کر رہا ہے تو

ہے بس کہ آگ جاں مری، تو پھر بھی خوش نہیں  
کیوں رخ مرا فراق سے زر کر رہا ہے تو

غم سے سیاد چاند ہو، گر رخ ترا چھپے  
کیوں چاند کے نگہن کا سفر کر رہا ہے تو

ہوتا ہوں خشک لب میں تری خشک روئی سے  
اشکوں سے آنکھ کیوں مری تر کر رہا ہے تو



## O

نگفتمت مرو آنجا که آشنات منم  
درین سراب فنا چشمه حیات منم

وگر به خشم روی صد هزار سال زمن  
به عاقبت به من آیی که منتهاات منم

نگفتمت که منم بحر و تویکی ماهی  
مرو به خشک که دریای باصفات منم

نگفتمت که چو مرغان به سوی دام مرو  
بیایکه قوت پرواز پَر و پات منم

نگفتمت که تراره زنندو سرد کنند  
که آتش و تبش و گرمی هوات منم

نگفتمت که صفتهای زشت در تونهند  
که گم کنی که سر چشمه صفات منم



کہا تھا تم سے نہ جاؤ کہ آشنا ہوں میں  
سراب مرگ میں اک چشمہ بقا ہوں میں

جو سو ہزار برس طیش میں رہو تم دور  
بالآخر آنا مجھی تک کہ انتہا ہوں میں

کہا تھا تم سے کہ پانی ہوں میں تم اک پہاڑ  
نہ جاؤ خشکی پہ دریاے با صفا ہوں میں

کہا تھا تم سے پرندے ہو سوئے دام نہ جاؤ  
تمہاری قوت پرواز بے پنہ ہوں میں

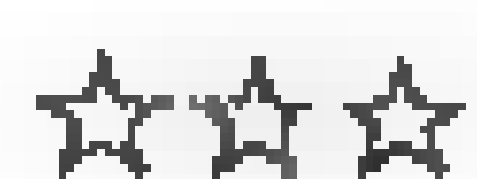
کہا تھا وہ تمہیں دم بھر میں مرد کردیں گے  
تمہاری آگ ، تپش ، گرمی ہوا ہوں میں

کہا تھا تم سے، تمہیں بے صفات کردیں گے  
یہ مست بھلاؤ کہ سر چشمہ صفا ہوں میں

اگر چراغ دلی دانک راه خانه کجاست  
و گر خدا صفتی دانک کدخدات منم



چراغ خانہ ہو مگر دیکھ لو کہاں کمر ہے  
خدا صفت ہو، سمجھ لو کہ کد خدا تک ہوں میں



۰

جرمی ندارم بیش ازین کز دل هوا دارم ترا  
از زعفران روی من رومی بگر دانی چرا

یا این دل خونخواره را لطف و مراعاتی بکن  
یا قوت صبرش بده در یفعل الله ما یشا

این دو ره آمد در روش یا صبر یا شکر نعم  
بی شمع روی تونتان دیدن مرین در راه را

هر گه بگر دانی تو رو آبی ندارد هیچ جو  
کی ذره ها پیدا شود بی شمشعه شمس الضحی؟

بی باده تو کی فتد در مغز نغزان مستی؟  
بی عصمت تو کی رود شیطان به لا حول ولا؟

امرت نغرد کی رود خورشید در برج اسد؟  
بی تو کجا حنبد رگی در دست و پای پارسا؟

○

کیا جرم اس دل نے کیا، تیری تمنا کے سوا  
بجھ زرد رد سے مہرباں کیوں منہ چھپایا ہے بتا

اپنے کرم کی چھاؤں کر میرے دل خونخوارہ پر  
دے صبر کا یاقوت اسے، در یفعل اللہ ما یشاء

دو راستوں کی ہے روش یک اک صبر کا اک شکر کا  
دونوں نظر آتے نہیں، اے جمع رد تیرے سوا

جب سے ترا رخ چھپ گیا، دریا ہیں پانی سے تہی  
ذرتے ہوں پیدا کس طرح تیری شعاؤں کے سوا

مستی میں کیا آئیں حسیں، ملتی نہیں جب سے تری  
شیٹاں ڈرے لاجول سے کیونکر تری عصمت بنا

برج اسد میں کس طرح خورشید جائے بے امر  
رگ کس طرح حرکت کرے بے دست و پا ہیں پارسا

در مرگ هشیاری نهی، در خواب بیداری نهی  
در سنگ ستایی نهی در برق میرنده وفا

هم ری و بی و نون را کر دست مقرون با الف  
در باد دم اندر دهن تا خوش بگویی ربنا

لبیک لبیک ای کرم، سودای تست اندر سرم  
ز آب تو چرخ می زنم، مانند چرخ آسیا

هرگز نداند آسیا مقصود گرد شهای خود  
کاستون قوت ماست او یا کسب و کار نانیا

آبیش گردان می کند، اونیز چرخ می زند  
حق آب را بسته کند اوهم نمی جنبد زجا

خامش که این گفتار ما می پرد از اسرار ما  
تاگوید او که گفت او هرگز ننما ید قفا





ہشیار رکھے موت میں بیدار رکھے تیز میں  
سقا بنادے سنگ کو، بجلی کو کردے پاؤنا

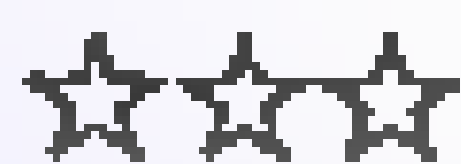
تو رے و بے اور تون کو لایا الف سے جب قریں  
دم دھونکی سا منہ میں رکھ، اچھا کہے تا رہنا

لیک لیک اے کرم، سر میں مرے سودا ترا  
گرداں ہوں میں، گرداں ہوں میں پانی کی چکی کی طرح

بن چکیوں کو کیا خبر مقصود ان کا کون ہے  
کیا نان بائی کی دکان؟ یا کھانے والوں کی غذا

پانی پھراتا ہے نہیں، ہر دم گھماتا ہے نہیں  
جم جائے یہ پانی اگر رک جائے پورا سلسلہ

خاموش اس گفتار سے پردہ مبادا فاش ہو  
اسرار کا ، اسرار کو ڈھانپ اے خدا، رب العلا



## O

ای یگرفته از وفا، گوشه کران، چرا چرا؟  
برمن خسته کرده ای، روی گران، چرا چرا؟

بر دل من که جای تُست، کار گه وفای تست  
هر نفسی همی زنی، زخم سنان، چرا چرا؟

چشمه خضر و کوثری، زاب حیات خوشتری  
زاتش هجرت منم خشک دهان، چرا چرا؟

بمهر تو جان نهان بود، بمهر تو بی نشان بود  
دردل من زبهر تو نقش و نشان، چرا چرا؟

گفت که جان جان منم، دیدن جان طمع مکن  
ای بنموده روی تو مبد جان، چرا چرا؟

ای تو به نور مستقل، وی ز تو اختران خجل  
بس دردلی میان دل زابر گمان، چرا چرا؟

## O

گوشہ نشین با وفا، مجھ سے نہاں ہے کس لیے  
اس مرے خستہ دل پہ یوں، روئے گراں ہے کس لیے

دل تو مرا ہے جاتری، کارگہرہ وفا تری  
آج ترا نفس نفس زخمِ شاں ہے کس لیے

بشمہِ فخر تو مرا، آبِ حیات تو ہی ہے  
آتشِ بھر سے مرا خشک دہاں ہے کس لیے

روح میں لطف تھا نہاں، مہرِ ترا تھا بے نشاں  
دل میں مرے ترے سب نقش و نشاں ہے کس لیے

اس نے کہا میں جان ہوں، دیکھنے کی ہوں نہ کر  
رخ بھی تو جان تھا تری، آہ نہاں ہے کس لیے

تُو تو ہے نورِ مستقل، تجھ سے ستارہ ہے فُجَل  
آج دلوں کے درمیاں ابرِ گماں ہے کس لیے

0

ای یوسف آخر سوی این یعقوب نابینا بیا  
ای عیسی پنهان شده بر طارم مینا بیا

از هجر روزم قیر شد، دل چون کمان بُد تیر شد  
یعقوب مسکین پیر شد، ای یوسف بر نابینا

ای موسی عمران که در سینه چه سینا هاست  
گاوی خدایی می کند، از سینه سینا بیا

رخ زعفران رنگ آمدم، حم داده چون چنگ آمدم  
در گور تن تنگ آمدم ای جان با پنهان بیا

چشم محمد بانمت، عاشوق گفته در غمت  
زان طره ای اندر همت، ای سرّ ارسلا بیا

خورشید پیشست چون شفق ای برده از شاهان سبق  
ای دید ه بینا به حق، وی سینه دانا بیا

## O

پوشیدہ جوں عیسیٰ ہے کیوں عرش چہارم پر کہیں  
یعقوب نہینا ہوں میں، اے یوسف بینا اب آ

یہ ہجر کا اندھیر ہے دل تھا کہاں اب تیر ہے  
یعقوب بوڑھا ہو گیا اے یوسف برنا اب آ

رخ زعفرانی ہو گیا ہوں چنگ کی مانند خم  
اس گور تن میں تنگ ہوں میرے کشادہ جاں اب آ

اے موسیٰ عمراں ترے سینے میں کتنے سینا ہیں  
گائے بنی ہے یاں خدائے سینا کے سینے سے اب آ

تیرے لیے چشم محمد غم ہوئی اور شوق دا  
یہ طرہ بھی تیرا رہا، اے راز "ارسلنا" <sup>۸۱</sup> اب آ

خورشید ہے تجھ سے شفق، سہقت تجھے شاہوں پہ ہے  
اے دیدہ بینا اب آ، اے سینہ دانا اب آ

ای جان تو و جانیا چوتن، بی جان چه ارزد خود بدن  
دل داده ام دیر است من، تاجان دهم جانا بیا

ای تو دوا و چاره ام، نور دل صد پاره ام  
اندر دل بیچاره ام چون غیر تو شد لا بیا

نشنا ختم قدر تو من، تا چرخ می گوید زفن  
دی بر دلش تیری بزن، دی بر سرش خارا بیا

ای قاب قوس مرتبت وان دولت با مکرمت  
کس نیست شایا محرمت در قرب اودانی بیا

ای خسرو مه و ش بیا ای خوشتر از صد خوش بیا  
ای آب و ای آتش بیا ای دُرّو ای دریا بیا

مخدوم جانم شمس دین! از جاهت ای روح الامین  
تبریز چون عرش مکین از مسجدی اقصی بیا



تو جاں ہے اور جانیں ہیں تن، بے جاں بدن کسی کار کا  
دل دے چکا مدت ہوئی اب جان دوں جاناں اب آ

میری دوا تو چارہ تو، نور دل صد پارہ تو  
اے یہ مرا بے چارہ دل تجھ بن ہوا ہے لا اب آ

کب قدر کی میں نے تری، مجھ پر فلک ہے طعنہ زن  
ہاں اور اذیت دے اے، ہاں تیراں دل پر چلا

اے خسرو مہ دہش اب آ، اے آب، اے آتش اب آ  
اے خوبصورت تر اب آ، اے دژو اے دریا اب آ

اے قاب قوس مرتبت، اے دولت عز و شرف  
کوئی نہیں محرم ترا میرے سوا، چانا اب آ

مخدوم جان شمس دیں، اس شان سے، روح الامین  
تبریز ہے عرش مکیں، تو مسجد اقصیٰ سے آ



## O

دلارام      نهان      گشته      ز غوغا  
همه رفتند و خلوت شد برون آ

بر آور بنده را از غرقه خون  
فرح ده روی زردارم ز صفرا

کنار خویش دریا کر دم از اشک  
تماشا چون نیایی سوی دریا

ترا در جان بدیدم باز رستم  
چو گمراهان نگویم زیرو بالا

چو پروانه ست خلق و روز چون شمع  
که از زیب خودش کردی تو زیبا

نمی یارم بیان کردن ازین بیش  
بگفتم این قدر، باقی تو فرما



## O

دارا، چچیا تو سن کے غوغا  
گئے سب لوگ، خلوت ہے، بردن آ

نکال اس غرقہ خوں سے مجھے اب  
مرے اس زرد رخ کو کر مقفا

کیا پہلو کو دریا آنسوؤں نے  
نظارہ دیکھنے آ سوئے دریا

تجھے جب جاں میں دیکھا لوٹ آیا  
کہ گمراہوں کا کیا ہے زیر و بالا

یہ دن ہے شمع، پروانہ ہے یہ غلق  
تری زیبائی سے یہ سب ہیں زیبا

نہیں یارا بیاں کا اس سے بڑھ کر  
کہا جتنا کہا، باقی تو فرما

بگو باقی تو شمس الدین تبریز  
کہ بہ گوید حدیث قاف عنقا

☆☆☆

سنا      باقی      تو      شمس      الدین      تبریز  
 سنا      ہے      حدیث      قاف      عتقا

☆☆☆

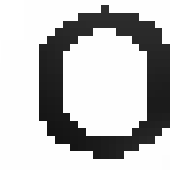
۰

من آن شب سیاهم، کز ماه خشم کردم  
من آن گدای عورم، کز شاه خشم کردم

از لطفم آن یگانه، می خواند سوی خانه  
کردم یکی بهانه، وز راه خشم کردم

گر سر کشد نگارم، وز غم نیرد قرارم  
هم آه بر نیارم، از آه خشم کردم

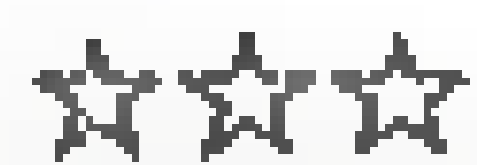




میں وہ شب سیاہ ہوں ماہ سے جو خفا ہوا  
میں وہ گدا حقیر ہوں، شاہ سے جو خفا ہوا

تھا وہ یگانہ مہرباں، گھر کی طرف پکارتا  
میں وہ بہانہ ساز ہوں، راہ سے جو خفا ہوا

اپنے نگار کے لیے، آہ میں بے قرار تھا  
پھر بھی نہ میں نے آہ کی، آہ سے میں خفا ہوا



۰

ای نو بهار عاشقان داری خبر از یار ما؟  
ای از تو آبستن چمن وای از تو خندان باغها

ای بادهای خوش تنس عشاق را فریاد رس  
ای پاکتر از جان و جا آخر کجا بودی؟ کجا؟

ای فتنه روم و حبش حیران شدم کین بوی خوش  
پیراهن یوسف بود یا خود روان مصطفی؟

ای جویبار راستی از جری یار ماستی  
برسینهاستیناستی بر جانهای جان فزا

ای قیل وای قال تو خوش وای جمله اشکان تو خوش  
ماه تو خوش سال تو خوش ای سال و مه چاکر ترا



## O

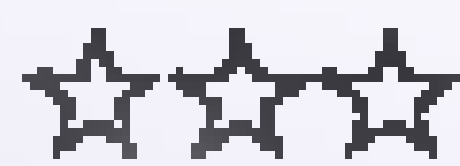
اے نوبہار عاشقاں کچھ دے خبر اس یار کی  
اے تجھ سے نو رستہ چمن اے تجھ سے خنداں گلستاں

عشاق کی فریاد کو لے جا ہوائے خوش نفس  
اے جانِ جاں سے پاک تر، آخر کہاں ہے تو کہاں

اے فتنہ روم و حبش، حیران ہوں خوشبو تری  
پیراہن یوسف سے تھی یا تھی روانِ مصطفیٰ

اے جویبار راستی تو آئی جوئے یار سے  
سینے میں اس کے سینا ہے اور جان اس کی جاں فزا

کیا خوب قیل و قال تھے کیا خوب سب اشکال تھے  
کیا خوب ماہ و سال تھے، ہر سال و مہ چاکر ترا



۰

چه باشد گر نگارینم بگیرد دست من فردا  
زروزن سر درآویزدش چو قرص ماه حوش سیما

درآید جان فزای من، گشاید دست و پای من  
که دستم بست و پایم هم، کف هجران پا برجا

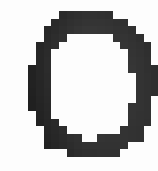
بدو گویم بجان تو که بی توای حیات جان  
نریشادم می کند عشرت، نه مستم می کند صرہا

وگراز ناز او گوید برو، ازمن چه میخواهی  
زسودای تو می ترسم که پیوندد بمن سودا

برم تیغ و کفن پیشش، چو قربانی نهم گردن  
که از من درد سر داری، مراگردن بزن عمدا

تو می دانی که من بی تو نخواهم زندگانی را  
مرا مردن به از هجران بیزدان کا خرج الموتی





لگے کیسا اچانک تھام لے وہ ہاتھ گر میرا  
دریچے سے نکالے سر کہ جیسے ماؤ خوش سیما

گر آئے جاں فزا میرا تو میرے دست و پا کھولے  
کہ سر سے پاؤں تک جکڑا ہوا ہوں ہجر سے ایسا

کہوں میں جان و دل سے یہ کہ تجھ بن اے حیاتِ جاں  
نہ عشرت خوش کرے مجھ کو، نہ مستی لائے یہ صہبا

کہے وہ ناز سے گر، جا تجھے کیا چاہے مجھ سے  
کرے مجھ کو نہ سودائی کہیں تیرا عجب سودا

کروں تیغ و کفن حاضر، جھکادوں سامنے گردن  
یہ دردِ سر ہے گر مجھ سے تو کردے قتل تو میرا

تجھے معلوم ہے تجھ بن نہیں جینے کی کچھ خواہش  
جدائی سے ہے موت اچھی بہ یزداں کا خراجِ الموتیٰؑ

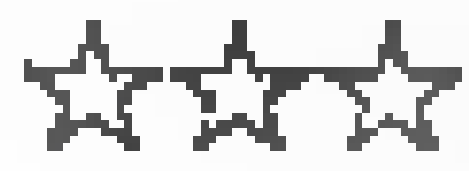
مرا باور نمی آمد که از بنده تو برگردی  
همی گفتم اراجیفست و بهتان گفته ادا

توی جان من و، بی جان ندانم زیست من باری  
توی چشم من و بی تو ندارم دیده بینا



مجھے باور نہیں آتا کہ تو پھر جائے گا مجھ سے  
یہی کہتا ہوں یہ بہتان ہے، یہ گفتہ اعداء

مری جاں تو ہے میں بے جان ہوں میں زیست کیا جانوں  
مری آنکھیں ہے تو، تجھ بن نہیں آنکھیں مری پینا



## O

ای وصال یک زمان بوده فراقت سالها  
ای بزودی بار کرده بر شتر احوالها

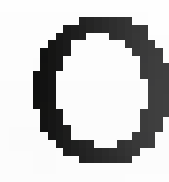
شب شد و در چین زهجران رخ چون آفتاب  
در فتاده در شب تاریک بس زلزالها

چون همی رفتی بسکته حیرتی حیران بدم  
چشم باز و من خموش و می شد آن اقبالها

ورنه سکته بخت بودی مرا خود آن زمان  
چهره خون آلود کردی بر دریدی شالها

بر سر ره جان و صد جان در شفاعت پیش تو  
در زمان قربان بکر دی خود چه باشد مالها

تا بگشتی در شب تاریک زاتش نالها  
تا چو احوال قیامت دیده شد احوالها



ایک موسم وصل کا اور ہجر کے اتنے برس  
آہ کس جلدی میں ساماں تم نے اشتر پر دھرا

ہوگئی تھی رات اور چین چین آفتاب  
لارہی تھی اس شب تاریک میں اک زلزلہ

یوں گئے میں سکھ حیرت میں حیراں رہ گیا  
آنکھ کھولے دم بخود اور ہوگئی قسمت یہ

وہ بھی دن تھے تم مری خاطر پریشاں حال تھے  
چہرہ خون آلود کرتے، چاک کرتے تھے قبا

برسرِ وہ جان حاضر ہے شفاعت کو تری  
مال کیا ہے ان دنوں قربان تم کرتے تھے جاں

آتشیں نے لے کے پھرتے ہو شب تاریک میں  
ہول سارے دیکھ لوگے حشر کے احوال کا

تا بدیدی دل عذابی گونه گونه در فراق  
سنگ خون گرید اگر زان بشنود احوالها

قدها چون تیر بوده گشته در هجران کمان  
اشک خون آلود گشت و جمله دلها دالها

از برای جان پاک نور پاش مه و شت  
ای خداوند شمس دین تا نشکنی آمالها

ناگهان بیضه شگافد مرغ معنی بر پرد  
تا هما از سایه آن مرغ گیرد فالها

هم توبینویس ای حسام الدین و می خوان مدح او  
تا برغم غم به بینی بر سعادت خالها

گرچه دست افزار کارت شد ز دستت باک نیست  
دست شمس الدین دهد مریات را خلخالها



کب تک دیکھو گے گوشتِ دلِ عذابی ہجر کی  
سنگِ خوںِ رودے سے گروہِ ہمارا ماجرا

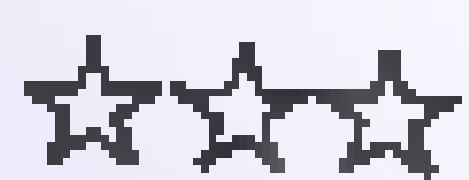
قد ہمارے تیر تھے غم سے کہاں اب ہو چلے  
اشکِ خوںِ آلود ہیں اور دل بٹا ہے دالِ سا

از برائے جانِ پاک نورِ پاشِ اے ماہِ وِش  
اے خداوندِ شمس دیں مت توڑ میرا آسرا

اے حسامِ الدین لکھو بھی گاؤ بھی اس کی ثنا  
تاکہ غم کی جا پہ دیکھو تم سعادت کے نشاں

ناگہاں ٹوٹا وہ بیضہ ، مرغِ معنی اڑ چلا  
اس کے سائے میں ہا فائیں نکالے گا سدا

ہاتھ سے تو نے لکھا ہے پاک گو اس میں نہیں  
دستِ شمسِ الدین نے لیکن پاؤں کو گنگرود دیا



O

بسو زانیم سودا و جنون را  
در آشامیم هر دم موج خون را

حریف دوزخ آشامان مستیم  
که بشگافتد ستف سبر گون را

چه خواهد کرد شمع لا یزالی  
فلک راوین دو شمع سرنگون را

چو گردد دمست، حد بروی برانیم  
که از حد بُرد تزویر و فسون را

چنانش بیخود و سرمست سازیم  
که چون آید نداند راه چون را

چنان پیرو چنان عالم فنا به  
که تا عبرت شود لایعلمون را



O

سلگتا ہوں کروں کیا اس جنوں کو  
میں ہر دم پی رہا ہوں موجِ خوں کو

حریف دوزخِ آشاں ہوں اور مست  
کہ جو چمیدیں مے سقّہ نیلگوں کو

کرے گی کیا یہ شمع لایزال  
فلک کو اور دو شمع سرنگوں کو

ہوا مگر مست حدِ ناقد کروں گا  
بڑھایا یا حد سے تزویر و فسوں کو

ہوا اس ساز سے سرمست آیا  
بجے جو کچھ نہ جانے لفظ کیوں کو

یہ ایسا حیرت ہے عالمِ فنا ہو  
کہ عبرت ہو سکے لایعلموں کے کو

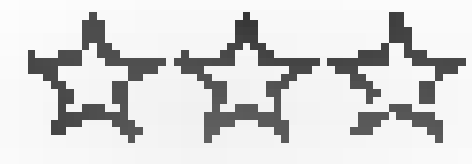
درون خانه دل او ببیند  
ستون این جهان بی ستون را

که سرگردان بدین سرهاست گرفته  
سکون بودی جهان بی سکون را



جہاں بے ستون میں دل کے اندر  
 فقیر اس نے دکھایا اک ستوں کو

کئی سر اس میں سرگرداں ہیں درندہ  
 سکوں آتا جہاں بے سکوں کو



۰

طیب درد بی درمان کدامست  
رفیق راه بی پایان کدامست

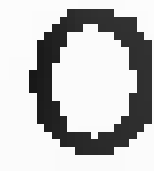
اگر عقلست پس دیوانگی چیست  
و گر جانست پس جانان کدامست

چراغ عالم افروز مُخلَد  
که نی کُمرست و نی ایمان کدامست

پر از درِست بحر لایزالی  
درونش گهرِ انسان کدامست

غلامانه ست اشیا راقباها  
میان بندگان سلطان کدامست

یکی جزو جهان خود بی مرض نیست  
طیب عشق رادکان کدامست



طیب درد بے درماں کہاں ہے  
رفیق راہ بے پایاں کہاں ہے

اگر ہے عقل، ہے دیوانگی کیا  
اگر جاں ہے تو پھر جاں کہاں ہے

چراغ عالم افروہ مسل  
نہیں ہے کفر و نے ایماں، کہاں ہے

گھر سے پُر ہے بحر لایزال  
پہ اس میں گھر انسان کہاں ہے

غلامانہ ہیں اشیا کی قباکس  
غلاموں میں وہ اک سلطان کہاں ہے

نہیں اک جزو بھی دنیا کا ہے مرض  
طیب عشق کی دکان کہاں ہے

خرد عاجز شداندر فکر عاجز  
که سرکش کیست سرگردان کدامست

بت موزون به بتخانه بسی جست  
که موزونات را میزان کدامست

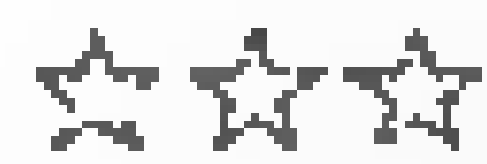
چه قبله کرده ای این گشت و گورا  
طلب کن درس خاموشان کدامست



خرد عاجز بولی اور فکر عاجز  
کہ سرکش کون سرگرداں کہاں ہے

بہت موزوں نے بت خانے میں ڈھونڈا  
کہ موزونات کا میزاں کہاں ہے

تری اس گنستار کا کیا ہے قبلہ  
طلب کر درس خاموشاں کہاں ہے



۰

از یکی	آتش	بر	آوردم	ترا
دردگر	آتش	بگسترده		ترا

از دل من	زاده ای	همچون	سخن
چون سخن	آخر	فرو	کردم ترا

بامنی	وزمن	نمی	داری	خبر
جادوم	من	جادوی	کردم	ترا

تانیفتد	بر	جمالت	چشم	بد
گوش	مالیدم	بیآزردم		ترا

دایم	اقبالت	جوان	شد	زانچ	داد
این	کف	دست	جوامردم		ترا



## O

ایک آتش سے نکالوں گا  
دوسری آتش میں ڈالوں گا

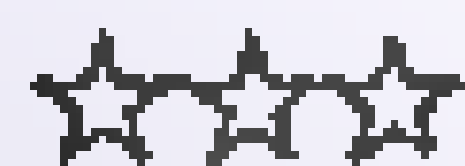
دل میں تو پیدا ہوا ہے جیسے بات  
بات جیسا ہی چپالوں گا

چشمِ بد تجھ سے ہمیشہ دور ہو  
ایسی تکلیفوں میں ڈالوں گا



ساتھ میرے اور مجھ سے بے خبر  
میں ہوں ساحر تجھ پہ چادر کرویا

ہے ترا اقبالِ دائم، ہاتھ میں  
میں نے ہے دستِ جواں مردی دیا



## O

مرا آن اصل بیداری، دگر باره به خواب اندر  
 بداد آفیون شور و شر، بُرد از سر بُرداز سر

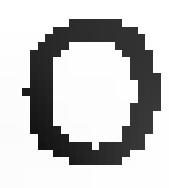
به صد حيله كنم غافل، ازو خود را كنم جاهل  
 ببايد آن مه كامل، به دست او چنين ساغر

مرا گوید نمی گوی ، که تا چند از گذاروی  
 چوهر سوری و ادباری، گدایی می کنی هر در

بدین زاری و خفیهی، غلام دلق و ابریهی  
 اگر حق و تحقیقی، چرایی این جوال اندر

ازینها کز تو می زاید، شهان راننگ می آید  
 مَلک بودی چرا باید که باشی دیو راتسخر

که داند گفت گفت او، که عالم نیست جفت او  
 زپیدا و نهفت او، جهان کورست و هستی کر



ملا وہ اصل بیداری مجھے سوتے ہوئے پھر کل  
بہت افیوں کا تھا غوغا، میرا بس گھومتا تھا سر

ہوا غافل بعد مشکل ، نکالی دل سے یاد اس کی  
نظر آیا مہ کامل وہی تھا ہاتھ میں ساغر

وہ یوں کہنے لگا مجھ سے کہاں تک یہ گدا روئی  
تم کوارہ بھکاری سے، بٹکتے کیوں ہوں یوں در در

کہاں کی آہ و زاری، تم غلام خرقہ پوشی ہو  
اگر ہٹی و تحقیقی ہو، کیوں لی یہ بلا سر پر

تمہارا حال ایسا ہے کہ شے کو تنگ آتا ہے  
فرشتہ تھے اور اب شیطان بھی ہنس کر گیا تم پر

کے سمجھاؤں بات اسکی ، نہاں اس کا، عیاں اس کا  
نہیں عالم میں جفت اس کا ، جہاں ہے کور ہستی کر

مرا گران زبان بودی، که راز یار بکشودی  
هر آن جانی که بشنودی، برون جستی ازین معبر

از آن دلداز دریا دل، مرا حالیت بس مشکل  
که ویران می شود سینه از آن جزلان و کروفر

اگر بامؤمنان گویم، همه کافر شوند آندم  
وگر باکافران گویم، نمائد در جتان کافر

چودرش آمد خیال او به خواب اندر تفضل جو  
مرا پر سید چونی تو، بگفتم بی تو بس مضطر

اگر صد جان بُود مارا، شود خون از غمت یارا  
دلت سنگست یا خارا، و یا کو هیست از مرمر



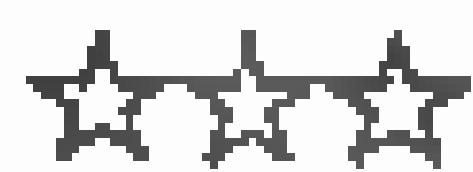
اگر ہوتی زباں قابل کہ اس کا رمز کہہ سکتی  
یہ عالم دنگ رہ جاتا، بکھر جاتے یہ بحر و بر

مرے دلدار دریا دل، مرا جینا ہے اب مشکل  
مرا ویران ہے سینہ، سلامت تیرا کروفر

اگر کافر کو بتلا دوں زمیں سے کفر مٹ جائے  
مسلمانوں کو سمجھا دوں تو سب ہو جائیگے کافر

خیالوں میں کل آیا تھا پھر اس کو نیند میں پایا  
یہ کہتا تھا کہ کیسے ہو؟ کہا تیرے سوا مضطر

جو سو جانیں مری ہوتیں تو غم سے خون تھیں یارا  
ترا دل سنگ ہے یا خارا ہے یا تودہ مر مر



## O

دوش من پیغام کردم سوی تو استاره را  
گفتمش از من خبر ده دلبر خون خواره را

سجده کردم گفتم این سجده بدان خورشید بر  
کو بتابش زر کند مر سنگهای خاره را

سینه خود باز کردم زخمها بشودمش  
گفتمش از من خبر ده دلبر خون خواره را

سو بسو گشتم که تا طفل دلم خامش شود  
طفل خسپد چون بجنباند کسی گهواره را

طفل دل را شوره مارا ز گردش وا رهان  
ای تو چاره کردی هر دم صد چومن بیچاره را

شهر وصلت بوده است آخر ز اول جای دل  
چند داری در غریبی این دل آواره را

## O

کل ستارے کو دیا پیغام یہ تیرے لیے  
دے خبر میری ذرا اس دلبر مہ پارہ کو

سجدہ کر کے یہ کہا، لے جا تو اس خورشید تک  
جس کی تابش زر بنادیتی ہے سنگِ خارہ کو

اپنا سینہ کھول کر دکھائے اس کو زخمِ سب  
اور کہا دینا خبر اس دلبر خوشخوارہ کو

چلتا رہتا ہوں کہ چپ ہو جائے میرا طفلِ دل  
طفل سو جاتا ہے گر جنبشِ لمے گہوارہ کو

طفلِ دل کو دودھ دے، گردش سے دے مجھ کو نجات  
اے کو تو درماں ہے نو میدی کا ہر بے چارہ کو

جائے دل آخر تو شہرِ وصل ہوتا ہے سدا  
کب تک غربت میں رکھے گا دلِ آوارہ کو

من خمش کردم ولیکن از پی دفع خمار  
ساقی عشاق گردان ترگس خماره را





میں ہوا خاموش لیکن کس طرح ٹوٹے شمار  
ساتی عشق پھر اس زنگس خمارہ کو

☆☆☆

0

ای شاد که ما هستم اندر غم تو جانا  
هم محرم عشق تو هم محرم تو جانا

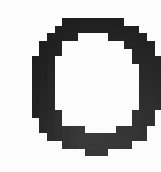
هم ناظر روی تو هم مست سبوی تو  
هم شسته بنظاره بر طارم تو جانا

تو جان سلیمانی آرامگه جانی  
ای دیو و پری شیدا از خاتم تو جانا

ای بے خودی جانها در طلعت خوب تو  
ای روشنی دلها اندر دم تو جانا

تو کعبه عشاقی شمس الحق تبریزی  
زمزم شکر آمیزد از زمزم تو جانا





خوش ہوں کہ مجھے ہے بس اک تیرا ہی غم جانا  
ہوں عشق کا بھی محرم، اور تیرا بھی ہوں جانا

میں رخ کا ترے ناظر اور مست سب تو تیرا  
بیٹھا ہوں نظارے کو گنبد پہ ترے جانا

تو جانِ سلیمان ہے، آرامِ گہیہ جاں ہے  
شیدا ہیں انگوٹھی پر دیو اور پری جانا

ہے بے خودی جانوں کی تیرے رخِ زیبا سے  
ہے روشنی سینوں کی سانسوں سے تری جانا

عشاق کا کعبہ ہے شمس الحق تبریزی  
دمزم نے شکر پائی دمزم سے تری جانا



۰

صورتگر نقاشم هر لحظه بُتی سازم  
وآنکه همه بتهارا در پیش تو بگدازم

صد نقش بر انگیزم با روح در آمیزم  
چون نقش ترا بینم در آتشش اندازم

تو ساقی خماری یا دشمن هشیاری  
یا آنکه کنی ویران هر خانه که بر سازم

جان ریخته شد با تو آمیخته شد با تو  
چون بوی تو دارد جان ،جانرا هله بتوازم

در خانه آب و گل بی تُست خراب این دل  
یا خانه درآ ای جان یا خانه بپردازم

## 0

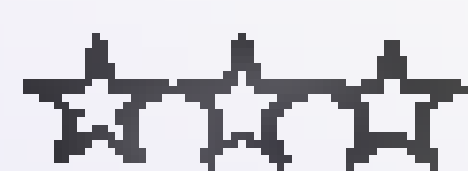
نقاش ہوں بیت مگر ہوں، بیت روز بناتا ہوں  
پکھلاتا ہوں سب، تجھ کو جب سامنے پاتا ہوں

سو نقش بناتا ہوں، جاں ڈالتا ہوں ان میں  
صورت تری جب دیکھوں، ہر نقش جلاتا ہوں

کیا تو مرا ساتی ہے؟ یا دشمنِ زیرک ہے؟  
دیراں اسے کر ڈالے، جو گھر بھی بناتا ہوں

جاں میری گھسی تجھ میں، رس بس گئی یوں تجھ میں  
ہے جاں میں تری خوشبو، سینے سے لگاتا ہوں

یہ خانہ آب و گل تجھ بن ہے کھنڈر جیسا  
یا اس میں در آ اے جاں یا میں اسے ڈھاتا ہوں



0

کناری ندارد بیابان ما  
قراری ندارد دل و جان ما

جهان در جهان نقش صورت گرفت  
کدامست ازین نقشها آن ما

چو در ره ببینی بُریده سری  
که غلطان رود سوی میدان ما

ازو پرس ازو پرس اسرار دل  
کزو بپشنوی سر پنهان ما

چه گویم چه دانم که این داستان  
قزونسست از حد و امکان ما

چه کبکان چه بازان بهم می پرند  
میانِ هوای کهنستان ما

## O

کنارہ نہیں اس بیابان میں  
نہیں ہے قرار اس دل و جان میں

جہاں در جہاں نقش تجسیم ہیں  
ہمارے وجود ان میں ہیں کون سے

بریدہ جو سر آئے رہ میں نظر  
لڑھکتا رداں ہو جو میدان میں

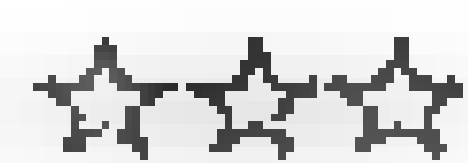
تو اسراۓ دل اس سے پوچھ اس سے پوچھ  
سادے گا سز نہاں آن میں

کہوں کیا، کروں کیا، کہ یہ داستاں  
نہیں ہے مرے حد و امکان میں

بہم اڑ رہے ہیں کبک اور باز  
ہمارے انوکھے کہستان میں

نه هفت آسمان کان زعرش است زیر  
از آن سوی عرش است جولان ما

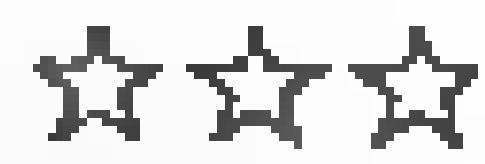
صلاح الحق و دین نماید تُرا  
جمال شهنشاه سلطان ما





پرے سات افلاک سے ہے جو عرش  
ہم اس سمت ڈتے ہیں جولان میں

صلاح حق و دیں دکھاوے تجھے  
کر کیا حسن تھا میرے سلطان میں



۰

من آن روز بودم که اسما نبود  
نشان از وجود مسما نبود

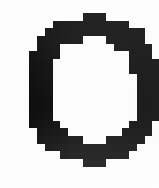
زما شد مسما و اسما پدید  
در آن روز کا نجا من و مانع بود

نشان گشت مظهر سر زلف یار  
هنوز آن سر زلف زیبا نبود

چلیپا و نصرانیان سر بسر  
بپیمودم اندر چلیپا نبود

یه به خانه رفتم بدیر کهن  
درو هیچ رنگی هویدا نبود

بکوه مرا رفتم و قندهار  
دیدم در آن زیر و بالا نبود



میں اس دن بھی تھا جب کہ اسماء نہ تھے  
نشان اور وجود مسکئی نہ تھا

ہوئے مجھ سے ظاہر مسکئی و اسم  
کہ جب امتیاز ہم و میں نہ تھا

ظہور نشان تھا سر زلف یار  
ابھی وہ سر زلف زیبا نہ تھا

اسے میں نے ڈھونڈا کلیساؤں میں  
کلیساؤں میں وہ کسی جا نہ تھا

اسے مندروں میں کیا پھر تلاش  
وہاں رنگ اس کا ہویدا نہ تھا

ہرات اور قندھار میں کی تلاش  
نہیں تھا کہیں زیر و بالا نہ تھا

بعداً شدم بر سر کوه قاف  
در آن جای جز جای عتقا نبود

بکعبه کشیدم عنان طلب  
در آن مقصد پیر و برنا نبود

پیر سیدم از ابن سینا  
بر اندازه ابن سینا نبود

سوی منظر قاب قوسین شدم  
در آن بارگاه معلاً نبود

نگه کردم اندر دل خویشتن  
در آن جاش دیدم دگر حا نبود

بجز شمس تبریز پاکیزه جان  
کسی مست و مخمور و شیدا نبود

کیا عزم میں نے سر کو قاف  
وہاں بھی بجز جائے عنقا نہ تھا

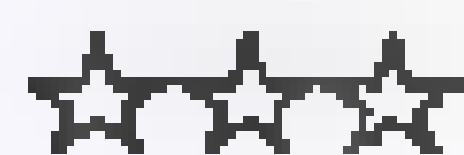
عنانِ طلب سوئے کعبہ جو کی  
وہ اس جائے اقدس میں پیدا نہ تھا

یہ چاہا سنوں ابنِ سینا سے حال  
بہ اندازہ ابنِ سینا نہ تھا

سوئے منظرِ قاف و قوسیں مہیا  
وہ عظمت کی اس بار عہدہ میں نہ تھا

نظر اپنے دل پر اچانک پڑی  
وہیں اس کو دیکھ دگر جا نہ تھا

بجز شمس تبریز پاکیزہ جاں  
کوئی مست و مخمور و شیدا نہ تھا



۵

ای جنگ! پرده های سپاهانم آرزوست  
وی نائی ! ناله خوش سوزانم آرزوست

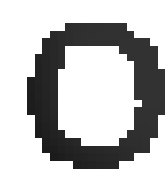
در پرده حجاز بگو خوش ترانه ای  
من هد هدم صغیر سلیمانم آرزوست

از پرده عراق به عشاق تحفه بر  
چون راست و بر سلیک خوش الحانم آرزوست

این علم موسیقی بر من چون شهادتست  
چون مؤمنم شهادت و ایمانم آرزوست

ای عشق عقل راتو پراکنده گوی کن  
ای عشق نکته های پریشانم آرزوست

ای باد خوش که از چمن عشق می رسی  
بر من گذر که بوی گلستانم آرزوست



اے چنگ مجھ کو سازِ سپاہاں کی آرزو ہے  
اے نئے مجھے ترانہ سوزاں کی آرزو ہے

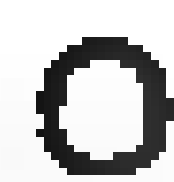
در پردہ حجاز سنا نغمہ مژدہ  
بدہد ہوں میں، صغیر سیماں کی آرزو ہے

اس پردہ عراق سے سوغات بھیجتا ہوں  
پس مجھ کو بوسلیک خوش الحان کی آرزو ہے

موسیقی کا یہ علم شہادت بنا ہے مجھ پر  
مومن ہوں میں، شہادت و ایمان کی آرزو ہے

اے عشق میری عقل پر اکندہ گو بنادے  
اے عشق نکتہ ہائے پریشاں کی آرزو ہے

اے عشق کے چمن سے جو آئی وہ یاد تازہ  
مجھ پر گزر کہ بوے گلستاں کی آرزو ہے



مطربانرمک بزن تا روح باز آید به تن  
چون زنی بر نام شمس الدین تبریزی بزن

مطربا بهر خدا تو غیر شمس الدین مگو  
برتن چون جان او بنواز تن تن تن تن

تاشود این نقش تر رقصان به سوی آسمان  
تاشود این جان پاکت پرده سوز و گامزن

شمس دین و شمس دین و شمس دین می گوی و بس  
تا ببینی مردگان رقصان شده اندر کفن

مطربا گرچه نبی عاشق، مشو از ما ملول  
عشق شمس الدین کند مرجانت را چون یاسمن

خارها خندان شده بر گل بجسته برتری  
سنگها با جان شده بالعل گوید ما ومن



## O

نرم چھیڑ اس ساز کو مطرب کہ پھر جاں پائے تن  
نام شمس الدین تبریزی بجاست و گمن

مطربا بہر خدا جز نام شمس الدین نہ گا  
میرے تن پر نام اس کا تو بجا تن تن تن

تا کرے پرواز پیکر تیرا سوئے آسماں  
اور تری یہ پاک جاں پر سوز ہو اور گام زن

کچھ نہ گا جز شمس دین و شمس دین و شمس دین  
تا کہ دیکھے رقص میں مُردوں کو تو اوڑھے کفن

مطربا مگو تو نہیں عاشق مگر مت ہو ملول  
عشق شمس الدین سے ہو جاتی ہیں جانیں یاسمن

خار ہنس پڑتے ہیں اور پاتے ہیں گل پر برتری  
پتھروں میں جان پڑ جاتی ہے جوں لعلِ یمن

۰

ای عاشقان ای عاشقان، بنگام کو چست از جهان  
در گوش جانم می رسد، طبل رحیل از آسمان

نک ساریان بر خاسته، قطار ها آراسته  
از ما حلالی خواسته، چه خفته ای ای کاروان

این بانگها از پیش و پس بانگ ر بلست و جرس  
هر لحظه ای نفس و نفس، سر می کشد در لامکان

زین شمعهای سرنگون، زین پرده های نیلگون  
خلقی عجب آید برون، تا غیبها گردد عیان

ای دل سوی دلداری شو، ای یار سوی یار شو  
ای پاسبان بیدار شو، خفته نشاید پاسبان

هر سوی شمع و مشعله، هر سوی بانگ و مشغله  
کامشب جهان حامله، زاید جهان جاودان

## O

اے عاشقو اے عاشقو، رخصت کی ساعت آگئی  
آتا ہے گوشِ جان میں طبلِ رحیل کا رداں

لو اٹھ گیا وہ سارباں، قطار ہیں آراستہ  
لو اس نے اجرت مانگ لی، سوتا ہے کیا اے کارداں

یہ سب صدائیں پیش و پس رہواروں کی ہیں گھنٹیاں  
ہر لحظہ ہوتی ہیں رداں ارواحِ سوئے لامکاں

یہ ساری شمعیں سرنگوں، یہ سارے پردے نیلگوں  
اک خلقِ عجب آئی بروں، تاغیب ہو جائے عیاں

اے دل سوئے دلدار چل، اے یار سوئے یار چل  
اے پاسباں بیدار ہو، سوتے نہیں ہیں پاسباں

یہ غلغلے یہ مشعلیں! امشب جہانِ حاملہ  
پیدا کرے گا بطنِ بے اپنے جہانِ جاوداں

تو گل بُدی و دل شدی، جاهل بُدی عاقل شدی  
آنکو کشیدت اینچنین، آنسو کشاند کش کشان

اندر کشاکشیای او، نوش است ناخوشیای ا و  
آبست آتشیای ا و، بر وی مکن رو راگران

در جان نشستن کار ا و، توبه شکستن کار ا و  
از حیلۀ بسیار او، این ذره ها لرزان دلتان

ای ریش خند رخنه جه، یعنی منم سالر ده  
تاکی جهی گردن بنه، ورنی کشندت چون کمان

تخم دغل می کاشتی، افسوسها می داشتی  
حق را عدم پنداشتی، اکنون ببین این قلیتبان

ای خربه گاه ا ولیتری، دیگی سیاه ا ولیتری  
در قعر چاه ا ولیتری، ای ننگ خانه و خاندان

درمن کسی دیگر بود کاین خشمها از وی جهد  
گر آب سوزانی کند، رآتش بود این رابدان

یوں چرخ گرداں تھا کہ تو غافل تھا گہری نیند میں  
فریاد اے عمر سبک، زہار اے خواب گراں

مٹی تھا تو دل بن گیا، جاہل تھا غافل بن گیا  
لایا یہاں تک جو تجھے، وہ کھینچ لے جائے گا واں

جاں میں بھی وہ پیوست ہے، توبہ بھی ہے وہ توڑتا  
حیلے ہیں اتنے گوناگوں، لرزی ہے روح ذرگاہ

نازاں نہ ہو اس ریش پر گویا کہ تو سالار ہے  
گردن جھکا ورنہ تجھے کھینچیں گے یوں جیسے کماں

تخم ریا بوتا تھا تو اور خندہ زن ہوتا تھا تو  
حق کو سمجھتا تھا عدم، اب دیکھ لے غول سگاں

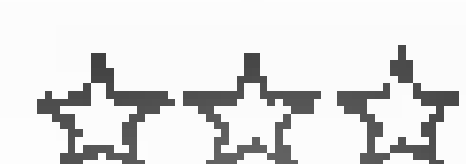
اے خر تو چارے سے ہی خوش، عاشق ہے تو بس دیگ کا  
خوش خوش کنویں میں ہے پڑا، اے تنگ خان و خاندان

مجھ میں نہاں تھی شے کوئی آنکھوں سے جو ہلی مری  
پانی جو آئے جوش میں ہے آگ پر سمجھو دھرا

در کف ندارم سنگ من باکس ندارم جنگ من  
باکس بگیرم تنگ من، ریرا حوشم چون گلستان

پس خشم من زان سر بود، وز عالم دیگر بود  
این سوجیان آن سو جیان، بنشسته من بر آستان

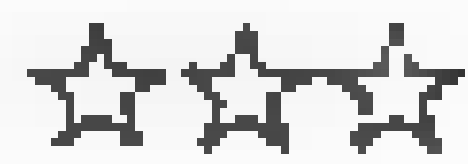
بر آستان آن کس بود، کو ناطق اخرس بود  
این رمز گشتی بس بود، دیگر مگر درکش زبان



نے ہاتھ میں اب سنگ ہے، نے اب کسی سے جگ ہے  
نے میں کسی سے تنگ ہوں، میں خوش ہوں، جیسے گلستاں

غصہ مرا اُس جا سے تھا جو دوسرے عالم میں ہے  
دلیز پر بیٹھا ہوں میں، اس رخ جہاں اُس رخ جہاں

دلیز پر یہ کون تھا؟ گونگا کہ جو ناطق بھی تھا  
اس رمز کو کافی سمجھ، بس روک لے منہ میں زباں



## حواشی

- ۱۔ مولانا کے مخصوص رقص کی طرف اشارہ ہے۔ چکی کی مناسبت سے دوسرے مصرعے میں ”گندم“ لایا گیا ہے۔ مولانا لکھتے ہیں ”ہمہ صاحب دلاں گندم کہ ہا مغزند و بالذات“۔  
پن چکی کی تمثیل مولانا کے کلام میں جا بجا ہے۔ وہ اسے انسان سے تشبیہ دیتے ہیں۔
- ۲۔ ارتق بنایا رہنا: اسے رب تو میرا رفیق بن جا
- ۳۔ روان: روح اور جان سے مشابہہ قوت حیات۔ مولانا کے کلام میں ان تینوں کے مطلب میں فرق ہے۔ اردو میں ”روان“ اب صرف ”روح و روان“ کی اصطلاح میں استعمال ہوتا ہے۔ کثرت استعمال سے لوگ اسے ”روح رواں“ کہنے لگے ہیں۔
- ۴۔ جالقصاء: محاورے میں ”آف قیامت ہے!“
- ۵۔ انی وجہ ت۔۔۔۔۔ ”میں نے ایک عورت دیکھی ہے جو ان پر حکومت کرتی ہے اور اس کے پاس سب ساز و سامان ہیں“۔ یہ آیت سورۃ قل سے ہے۔ ہد حضرت سلیمان کو ملکہ بلقیس کے بارے میں بتا رہا ہے۔
- ۶۔ ایہا العشاق قوموا: اے عاشقو، کھڑے ہو جاؤ تیاری، کرو، دعوت ہے (الصلاۃ زیادہ تر نماز کے لیے کہا جاتا ہے اور اس کا مطلب ”اجازت ہے“ بھی سمجھا جاتا ہے)
- ۷۔ قالب کے عربی میں وسیع مطلب ہیں۔ کھانچہ، ایسی شے جس میں کچھ اور بنے، جیسے سانچہ، وہ بھی کہ جو مڑتا ہو، بدلتا ہو، یا پیچھے جاتا ہو۔ قالب مثالی: جوہری شکل، لطیف شکل جس میں مادہ اثر پذیر ہوتا ہے اور جو اس مادے کا کھانچہ بنتا ہے۔
- ۸۔ تصوف کی اصطلاح میں خیمہ ایسے وقوعے کو کہتے ہیں جس میں بہت سے دوسرے کام شامل



ہوں۔ جیسے کوئی رسی بٹا، کوئی میخیں ٹھونکتا ہے، کوئی کپڑا تانتا ہے۔ (دی صوفی: اوریس شاہ)

۹۔ شیر تصوف کی اصطلاح میں کامل صوفی کو کہتے ہیں (دی صوفی: اوریس شاہ)

۱۰۔ ترکستان کے اطراف میں قدیم باشکر قبائل مچھلی اور سانپ کی پرستش کرتے تھے (سفر نامہ ابن فضلان)

۱۱۔ جاء الفرق: کشادگی کا مقام یا درجہ

۱۲۔ دیکھئے فٹ نوٹ نمبر ۱

۱۳۔ اس ہندی روایت کی طرف اشارہ ہے کہ کہکشاں (گودھولی) آسمان پر گائیوں کا راستہ ہے۔

۱۴۔ رطل (ایک منحوس ستارہ)

۱۵۔ دولہا، تصوف کی اصطلاح میں روح اولیٰ کو بھی کہتے ہیں۔

۱۶۔ يفعل الله ما يشاء: خدا وہ کرتا ہے جو وہ چاہتا ہے

۱۷۔ صوفی مسلک میں سالک وصل خداوندی کے لیے جو مختلف طریقے اختیار کرتے ہیں انہیں روش کہتے ہیں۔

۱۸۔ ارسلنا: بھست، کچھ بھیجنا

۱۹۔ اخراج الموتی: جو مرچکے ہیں انہیں خارج کر دو

۲۰۔ لا تعلمون: جو نہیں جانتے، جہلاء

## حیرت کدہ

شاعری کا، خصوصاً غزل کا منظوم ترجمہ میرے نزدیک ایک انہونی سی بات تھی۔

تو پھر یہ کیا ہوا؟

دیوان شمس تبریز میں نے صرف چند نوٹس لینے کے لیے کھولا تھا۔ چند اشعار کا نثری ترجمہ کرنا بھی مقصود تھا۔ کسی غزل کا منظوم ترجمہ کرنے کا تو میرا کوئی ارادہ نہ تھا۔

اور یہ نہایت حیران کن وقوعہ ظہور پذیر ہوا کہ جیسے کسی نے مجھے آلیا۔ بے شک۔

ہر بیشہ گماں مبر کہ خالیست

اس جنگل میں کوئی تھا، کوئی زندہ شخص جو عالم بے خودی میں رقص کر رہا تھا۔ کبھی ایک رقص طرب میں محو اور کبھی آنسوؤں کی بوچھاڑ میں ڈوبا ہوا۔۔۔ گا ہے کھلکھلاتا، گا ہے پرسکون اور کبھی نگر میں غرق! اور ہر صورت میں تمام حیاتی توانائیوں کے ساتھ زندہ!

یہ سلسلہ ان موسیقی سے لبریز غزلوں کو بے اختیار گنگنانے سے آغاز ہوا جس کے ساتھ یہ از خود اردو میں متغلب ہونے لگیں۔ میری ذاتی اصطلاح میں یہ ترجمے نہیں ”مغلبات“ ہیں۔ اس ترجمے کا عمل ایک جیتے جاگتے انسان کے ساتھ ایسا رقص تھا جس میں، میں نے اپنے آپ کو مستغرق دیکھا۔

دیوان کی غزلوں کا ظلم یہ ہے کہ جوں ہی آپ اعتبار کرنے لگیں کہ یہ گائیک آپ جیسا ہی انسان ہیں، آپ ان کے ساتھ کھلکھلا کر ہنس سکتے ہیں اور زار و قطار آنسو بہا سکتے ہیں، عین اسی لمحے یہ احساس آپ کو جکڑ لیتا ہے کہ یہ ہرگز آپ جیسے انسان نہیں ہیں۔ یہ کسی دوسرے عالم

میں ہیں۔ ایک ایسا عالم اسرار جہاں تک آپ کی رسائی ہرگز نہیں۔ لیکن ان غزلوں کے اشعار کا ہر مصرعہ جس کی جانب دروازے کھول رہا ہے۔

رومی صرف ایک شاعر بے مثال ہی نہیں تھے، وہ ایک پختہ کار صوفی بھی تھے اور اس کا گہرا تعلق مذہب سے ہے۔ ان کے کلام کا ترجمہ کرتے ہوئے میں نے اس بات کو لمحہ بھر کے لیے بھی فراموش نہیں کیا ہے۔ میں نے ایک ایک لفظ کو ادب اور احتیاط سے ترجمہ کیا ہے۔ دیوان شمس تبریز کے مطالعے کے دوران یوں بھی کیف و سرمستی کے ساتھ ساتھ قاری پر ایک خوف اور ہیبت کا عالم بھی طاری ہو جاتا ہے۔

دیوان شمس تبریز میں کلام رومی ایک Prism کی مانند ہے۔ اس کے رنگوں کا شمار نہیں ہو پاتا۔ ہر رنگ سے ایک دوسرا رنگ پھوٹا چلا جاتا ہے۔

راقم الحروف تصوف کے اسرار و رموز کی الٹ بے سے بھی سر مو واقف نہیں۔ یوں بھی یہ ایسا علم ہے جسے سمجھنے کے لیے ایک عمر درکار ہے نہ کہ چند مہینے یا سال۔ لیکن تصوف پر جو تحریریں ہیں ان میں اس بات پر زور دیا گیا ہے کہ اس کا تعلق ”سمجھنے“ سے بڑھ کر ”محسوس“ کرنے سے ہے۔ رومی کا کمال یہ ہے کہ ان کے اشعار پڑھ کر قاری ان کی قلبی کیفیت محسوس کیے بغیر نہیں رہ سکتا۔ یہ ترسیل کا جادو ہے، سحر ہے!

ان غزلوں کا ترجمہ اصل کے عین مطابق ہے اور جہاں تک ممکن ہو سکا میں نے خود اصل متن کی وہ تمام تراکیب استعمال کی ہیں جو اردو میں کھپ سکتی تھیں۔ بعض لوگوں کو اس پر اعتراض ہو سکتا ہے کہ ترجمہ ”خالص“ اردو میں کیوں نہیں۔

میری نظر میں یہ اعتراض نا سمجھی پر مبنی ہے۔ اردو کا طرز و امتیاز ہی یہ ہے کہ وہ ”خالص“ ہو ہی نہیں سکتی پھر اگر اردو شاعری میں ”شب سیاہ“ عام ترکیب ہے تو ترجمے میں اسے ”کالی رات“ کہنا کس لیے ضروری ہے۔ اساتذہ کے اردو کلام میں اس سے کہیں زیادہ ادق تراکیب موجود ہیں۔ یہ ترجمہ بہر حال ”آسان اردو“ والوں کے لیے نہیں کیا گیا۔ جو خواتین و حضرات اردو شاعری کے اساتذہ کا کلام نہیں سمجھ سکتے وہ اس کتاب کو فی الفور طاق پر رکھ دیں تو مترجم کو چنداں اعتراض نہیں ہوگا۔

مجھے امید ہے کہ ترجمے میں مولانا کے اپنے الفاظ اور تراکیب اور بیشتر اوزان کو کام میں لا کر میں صرف معنی نہیں بلکہ اس کلام کی ”صورت“ بھی آپ تک پہنچا سکی ہوں۔ یہی تو مولانا کے فلسفہ کائنات کا اہم جز ہے کہ معنی صورت کے بغیر نہیں، بلکہ ممکن ہی نہیں۔ وہ صورت کو بے کار نہیں سمجھتے بلکہ بعض اوقات تو جان معنی سمجھتے نظر آتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ رومی کے کلام میں روحانیت اور مادیت کا ایسا حیران کن اتصال نظر آتا ہے کہ انسان ششدر رہ جائے کہ ہزاروں برس سے باہم رقیب ان نظریات کی یکجانی یوں بھی ممکن تھی!

اس انتخاب میں صرف وہی غزلیں اور اشعار شامل ہیں جو بہت آسانی اور آہستگی سے اردو میں ڈھل گئے۔ متعدد نادر و نایاب غزلیں ایسی تھیں جو اپنی روح و پیکر سمیت اردو کے منظوم ترجمے میں ڈھلنے سے مزاحم تھیں تو ان سے قطعی زور آزمائی نہیں کی گئی کیونکہ شعر اس کا متحمل نہیں ہو سکتا۔

راقم کی آرزو ہے کہ اس مجموعے کو کلام مولانا روم کا ایک تعارف سمجھا جائے، اس کے ذائقہ سے آشنا ہو کر آپ کا تجسس بڑھے اور آپ دیوان شمس تبریزی کے مکمل متن سے لطف اندوز اور بہرہ ور ہونے کی کوشش کریں۔ یہ بھی امید ہے کہ دوسرے شعرا اور مترجم بھی کلام رومی کو اردو کے منظوم یا منثور تراجم میں ڈھالنے کی کوششیں کریں گے اور یقیناً یہ ایک بہت بڑا کام ہوگا کہ اس طرح ہم اپنے نہایت عظیم شعری و فکری ورثہ کی بازیافت کر سکیں گے۔

فہمیدہ ریاض

کراچی

۱۵ جولائی ۲۰۰۶

شہزاد

کتابوں کا نیا سلسلہ

## کلاسیک

عالمی ادب کے شاہکاروں کی نیرنگی خیال  
بین الاقوامی جدید ادب کا جہان عجائب  
اردو روپ میں

اپنی سوگوار بیسواؤں کی یادیں  
گابریئل گارسیا مارکیز  
ترجمہ: محمد عمر میمن

مجھے اپنی آنکھوں میں محفوظ کرلو  
انگارے  
کارلوس فوینٹیس  
شاندور مارٹی  
ترجمہ: محمد عمر میمن

یادوں کی بازگشت

نجیب محفوظ

ترجمہ: آصف فرخی

شہزاد  
SCHEHERZADE

نظم و نثر کے نئے انداز

# دنیا زاد

کتابی سلسلہ

سال میں تین کتابیں

خصوصی اشاعتیں

عاشق من الفلستین

سیاسی سماجی تجزیہ اور نظم و نثر کا انتخاب

دنیا دنیا دہشت ہے

تجربے سے تجزیے تک

میں بغداد ہوں

موجودہ صورت حال کا ادبی تناظر



بی ۱۵۵، بلاک ۵، گلشن اقبال، کراچی

ای میل: [info@scheherzade.com](mailto:info@scheherzade.com)



شہر زاد

کتابوں کا نیا سلسلہ

## کلاسیک

عالمی ادب کے شاہکاروں کی سرنگی خیال  
بین الاقوامی جدید ادب کا جہانِ عجائب  
اردو روپ میں

اپنی سوگوار بیسواؤں کی یادیں  
گابریئل گارسیا مارکیز  
ترجمہ: محمد عمر میمن

انگارے	مجھے اپنی آنکھوں میں محفوظ کرلو
شاندور مارکی	کارلوس فوینٹیس
ترجمہ: محمد عمر میمن	ترجمہ: محمد عمر میمن

یادوں کی بازگشت  
نجیب محفوظ  
ترجمہ: آصف فرخی